

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION  
 AUFLAGE: 107 711  
 ERSCHEINT JEDEN  
 MITTWOCH/DONNERSTAG  
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND  
 GRENCHEMS, DES SEELANDES UND DES  
 BERNER JURAS.  
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 INSERATE: BURGASSE 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

# BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL  
 DE LA RÉGION  
 TIRAGE: 107 711  
 PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS  
 TOUS LES MÉNAGES  
 DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-  
 SEELAND-GRANGES.  
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

23. / 24. SEPTEMBER 2015 WOCHEN 39 38. JAHRGANG / NUMER 39 23 / 24 SEPTEMBRE 2015 SEMAINE 39 38<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 39  
 KIOSKPREIS FR. 2.–



## KULTUR PARCOURS CULTUREL

Diese BIEL BIENNE-Sonderausgabe ist dem Bieler Kulturparcours gewidmet: Dieser feiert sein 10-jähriges Bestehen und widmet sich dem Thema

«Demografische Entwicklung – kultureller Wandel – sich ändernde Solidaritäten». Zum Jubiläum steigt diesen Samstag auf dem Zentralplatz ein Fest.

Cette édition spéciale est consacrée au Parcours culturel biennois qui fête ses dix ans par une grande fête samedi sur la place Centrale. Découvrez ses étapes

et ses acteurs autour du thème de cette année «Evolution démographique – changements culturels – solidarités en questions». Bonne lecture!

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF



**Nathalie Komagata** singt und tanzt sich in die Herzen der Bevölkerung. Seite 23.



**Koffi Owoussi** findet keine feste Stelle, obwohl er Agronomieingenieur ist. Seite 26.



**Isuf Gashi** ist geborener Kosovare und ein Schweizer durch und durch. Seite 11.



**Odeta Bylykbashi** hat in Biel nach einer langen Durststrecke ihr Glück gefunden. Seite 15.

*Nathalie Komagata chante et danse en musique pour ouvrir le cœur des gens. Page 23.*

*Koffi Owoussi est ingénieur agronome. Mais il peine à trouver un emploi en Suisse. Page 26.*

*Quand Isuf Gashi danse, il est Kosovar; au quotidien, il est vraiment Suisse. Page 11.*

*Odeta Bylykbashi a enfin trouvé son bonheur à Bienne après un parcours de battante. Page 15.*

Kulturell

## EDITORIAL

Liebe Leserin,  
lieber Leser

Dieses Jahr wird der Kulturparcours zehn Jahre alt. Der Ursprung dieses interkulturellen und zugleich intergenerationellen Erlebnisses geht zurück auf das Museum Schwab, seine Projekte über die Bieler Stadtgeschichte und sein Konzept der «Öffnung hin zur Stadt». 2009 ist aus dem Kulturparcours ein Verein geworden, der dieselben Ziele verfolgt: Barrieren abbauen und Gemeinschaften sowie Generationen verbinden. Bei jeder Ausgabe haben das Aufeinandertreffen und der Austausch das Zusammenleben in Biel neu erblühen lassen. In diesem Jahr hat der Kulturparcours die laufenden Diskussionen über die Migration zum Anlass genommen, sich dem Thema «Demografische Entwicklung – kultureller Wandel – sich ändernde Solidaritäten» zu widmen. Angesichts einer immer älteren Bevölkerung und relativ junger, fremder Einflüsse, sind neue Ansätze der Solidarität vorzuziehen.

Die Frage nach interkulturellen Kompetenzen hat sich wie ein roter Faden durch die verschiedenen Etappen gezogen: Ob Privatpersonen bei der ersten Etappe («Chômed nume ine»), Schulen bei der zweiten («Zwischen zwei Welten – Heidi damals, Heidi heute») oder junge Auszubildende beziehungsweise Arbeitssuchende bei der dritten («Interkulturelle Kompetenzen als Chance für die Unternehmen»), haben diese Kompetenzen Potenzial, das es auszuschöpfen gilt. Das grosse Fest der Diversität, «Hie gets-nis guet», am 26. September auf dem Zentralplatz, stellt den Höhepunkt des Kulturparcours dar. Den Abschluss



bildet am 25. Oktober die fünfte Etappe über Solidarität und soziale Nachhaltigkeit im «Saint Gervais», unter anderem mit einem «Café citoyen biennois» und einem Rundgang in der Altstadt.

In den zehn Jahren seines Bestehens hat sich der Kulturparcours jeder Herausforderung gestellt und seine bürgerliche Funktion wahrgenommen. Die Wo-

chenzeitung BIEL BIENNE, die Stadt Biel, der Kanton Bern, Bund, Vereine, Schulen, Institutionen – sie alle haben den Kulturparcours seit 2005 unterstützt. Auch in diesem Jahr wussten wir viele Partner an unserer Seite. Ein riesiges Dankeschön an sie alle!

**Madeleine Betschart**  
Präsidentin  
Kulturparcours

**Madeleine Betschart:**  
«Barrieren abbauen und Gemeinschaften sowie Generationen verbinden.»

**Madeleine Betschart:**  
«De nouvelles approches de la solidarité sont nécessaires.»

## ÉDITORIAL

Chères lectrices,  
chers lecteurs

nos populations vieillissantes et au défi des apports migratoires jeunes, de nouvelles approches de la solidarité sont nécessaires. La question des compétences interculturelles s'est imposée comme fil rouge. Lors de la 1<sup>re</sup> étape («Entrez, je vous en prie»), chez l'habitant, ou de la 2<sup>e</sup> étape («Entre deux mondes: Heidi autrefois, Heidi aujourd'hui»), dans les écoles, ou encore de la 3<sup>e</sup> étape («les compétences interculturelles dans les entreprises»), avec des jeunes en formation ou en quête d'emploi, ces compétences offrent de réelles opportunités à exploiter. La Grande Fête de la diversité, «On est bien ici», le 26 septembre à la place Centrale, sera le point d'orgue du Parcours culturel. L'étape 5 au Saint Gervais sur la solidarité dans la cohabitation clôturera cette édition le 25 octobre, avant un «Café citoyen biennois» et un «Parcours de solidarité» en Vieille Ville.

Durant ses dix ans d'existence, le Parcours culturel n'a cessé de relever des défis et de dynamiser son action citoyenne. Beaucoup nous ont apporté leur soutien depuis 2005: journal BIEL BIENNE, Ville de Biemme, Canton de Berne, Confédération, associations, écoles, institutions... Je n'oublie pas les partenaires qui sont à nos côtés cette année. Un Grand Merci à toutes et à tous!

**Madeleine Betschart**  
Présidente  
du Parcours culturel

Cette année, le Parcours culturel fête ses dix ans. Expérience exceptionnelle à la fois interculturelle et intergénérationnelle, l'initiative est venue du Musée Schwab, à travers ses projets sur l'histoire de la Ville et son concept d'«ouverture vers la Cité». Le Parcours culturel est devenu en 2009 une association poursuivant les mêmes buts: décloisonner

et mettre en interactivité communautés et générations. A chaque édition, rencontres et échanges féconds réactivent le Vivre-ensemble à Biemme. Cette année, anticipant les débats en cours autour de la migration, le Parcours culturel a choisi pour thème «Evolution démographique – changements culturels – solidarités en question». Face à

## NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

## Chancen packen

Dieses Jahr ist «sanu durabilitas» Partner des Kulturparcours.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Der Name «sanu» fällt sonst eher in Zusammenhang mit der Umwelt. Das Schweizer Bildungsinstitut für Natur und Umwelt bietet Bildungsgänge in den Bereichen Ökologie, Wirtschaft und Gesellschaft an. Die Stiftung «sanu durabilitas» ist 2012 gegründet worden. Sie widmet sich Fragen rund um nachhaltige Entwicklung, versucht Lösungen einzubringen. «Gemäss klassischer Definition gibt es drei Achsen der nachhaltigen Entwicklung: Ökologie, aber auch Wirtschaft und Soziales», erklärt Pierluigi Tartaro, wissenschaftlicher Mitarbeiter von «sanu durabilitas».

**Wert.** Die Stiftung ist in diesem Jahr Partner des Kulturparcours. Sie stellt ihre Infrastruktur zur Verfügung und hat wissenschaftliche Untersuchungen zu den gewählten Themen angestellt. «Wir ha-

ben viel Vorbereitungsarbeit geleistet und ein Arbeitsdokument erstellt», sagt Tartaro. Dazu wurden in Bieler Unternehmen Gespräche geführt. «Es gibt einerseits eine lange Erfahrung mit Vielfältigkeit, das merkt man», berichtet Tartaro. «Man erkennt dessen Mehrwert. Andererseits gibt es kaum Strategien, die Chancen werden vielleicht nicht immer optimal genutzt.»

**Feldforschung.** Für «sanu durabilitas» war die Zusammenarbeit eine gute Gelegenheit, um Feldforschung durchzuführen. Die Arbeitsgruppe «Sozial- und Humankapital» der Stiftung untersuchte das Thema «Chancen der gesellschaftlichen Entwicklung». Dies betreffe nicht nur die Einwanderung, «sondern auch die Alterung der Bevölkerung sowie neue Familien- und Arbeitsmodelle», so Tartaro. «Wir sind der Ansicht, dass dies nicht Risiken birgt, sondern



Chancen eröffnet, die es zu packen gilt.» Es ist geplant, die Zusammenarbeit von «sanu durabilitas» und dem Kulturparcours zu publizieren, in welcher Form ist noch offen.

**Pierluigi Tartaro:** «Die Chancen werden vielleicht nicht immer optimal genutzt.»

**Pierluigi Tartaro:** «Il y a une très longue expérience de la diversité.»

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Le nom «sanu» est plutôt associé à l'environnement. Le Centre suisse de formation pour la nature et l'environnement propose des formations dans le domaine de l'écologie,

mais aussi de l'économie et de la société. Sa fondation sanu durabilitas, créée en 2012, s'intéresse aux questions liées au développement durable et tente d'y apporter des solutions. «Selon la définition classique, il y a trois axes au développement durable: l'écologie, mais aussi l'économie et le social», détaille Pierluigi Tartaro, collaborateur scientifique de sanu durabilitas.

**Valeur.** La fondation est cette année partenaire du Parcours culturel. Elle met à disposition ses infrastructures et effectue des recherches scientifiques liées aux thèmes choisis. «Nous avons accompli beaucoup de travail préparatoire, établi un document de travail», explique Pierluigi Tartaro. Pour cela, des discussions ont été menées dans des entreprises biennoises. «Il y a une très longue expérience de la diversité, et ça se sent», affirme Pierluigi Tartaro. «On

reconnait sa valeur ajoutée. En revanche, il y a peu de stratégie, les chances ne sont peut-être pas toujours utilisées de manière optimale.»

**Terrain.** Pour sanu durabilitas, cette collaboration a été une belle opportunité de mener des recherches sur le terrain. En 2014, le groupe de travail «capital social et humain» de la fondation s'était justement penché sur le thème «Chances de l'évolution sociétale». «Cela ne concerne pas seulement l'immigration, mais aussi le vieillissement de la population, la diversification des modèles familiaux et de travail», détaille Pierluigi Tartaro. «Nous sommes d'avis que cela ne comporte pas uniquement des risques, mais offre surtout des chances à saisir.» Une publication, dont la forme est encore à définir, est prévue pour revenir sur la collaboration entre le Parcours culturel et sanu durabilitas. ■

Reklame/Réclame

# Volg. Im Dorf Daheim. In Fläsch zuhause.

**Lokaler Wein ist fein!**

Winzer Hanspeter Kunz ist einer von vielen lokalen Produzenten, die für Volg «Feins vom Dorf»-Produkte herstellen. Seine Weine sind im Volg Fläsch (GR) erhältlich. Entdecken Sie in jedem Volg andere «Feins vom Dorf»-Spezialitäten.

*Kulturell*

GENERATIONEN

# Jung und Alt am selben Tisch

**Sie scheinen das Gegenteil voneinander zu sein, doch das X-Project und die Residenz Au Lac passen entgegen aller Erwartung gut zusammen. Die beiden Institutionen bereuen nur etwas: Der Umzug des X-Project wird sie trennen.**

VON THIERRY LUTERBACHER

Zwei benachbarte Institutionen pflegen heute ein enges Miteinander, obwohl zahlreiche Leute behaupteten, sie würden nicht zusammenpassen. Für sie war unvorstellbar, das X-Project und die Residenz Au Lac Tür an Tür zu wissen. Doch: Der Platz, der diese beiden Institutionen hätte trennen sollen, verband sie und brachte sie einander näher. Jüngere und ältere Menschen nahmen im Juni 2015 bereits zum fünften Mal in Folge gemeinsam am Tisch Platz und genossen eine Grillade. Volksmusik vermischte sich mit Hip-Hop; die «human Beatbox» Funkkaztek – ein Bieler mit internationalem Renommee – begleitete ein Volksmusik-Duo. Vorurteile wurden abgebaut.

**Etwas verrückt.** Der 23-jährige Funkkaztek denkt, dass es bei der Kultur zwischen den Alten und Jungen keine Grenzen gibt: «Ich mag es, Vorführungen der breiten Öffentlichkeit zu präsentieren. Das Alter oder die Nationalität spielen dabei keine grosse Rolle, solange das Publikum ein Feeling hat. Ältere Leute haben uns im Atelier-Studio von X-Project besucht und sie hatten wahnsinnig Spass. Die Magie, die zwischen den älteren Menschen und dem X-Project entstanden ist, das ist etwas verrückt.»

Es sei schon so, meint Funkkaztek, dass Teile der jüngeren Generation den Respekt gegenüber der älteren verlieren würden, doch in den maghrebischen und afrikanischen Kulturen sei dieser nach wie vor bedeutend, fügt er an. «Man darf seine Augen nicht verschliessen. Sie brauchen uns genauso, wie wir sie!»

**Wunderbar.** Es ist bereits das zweite Mal, dass die 84-jährige Bewohnerin Anna Baumberger am Grillfest teilnimmt. Seit fast zwei Jahren wohnt sie in der Residenz Au Lac und mit einem Wort beschreibt sie den Anlass: «Wunderbar!» Er erinnert sie an ihre Jugend und wenn sie aus ihrem Fenster blickt, sieht sie, dass es dort Leben hat. Ich habe mit den Jungen keine schlechten Erfahrungen gemacht, da wird vieles übertrieben. Diese Konflikte existieren sicher, doch man redet ein weiteres Mal bloss über die negativen Seiten und vergisst dabei die positiven Erlebnisse.» Sie habe auch keine Probleme mit der «neuen Musik», die fände sie super. «Auch unsere Eltern fragten uns, was wir da machen würden und wie wir nur solche Musik hören könnten! Auch sie haben uns nicht verstanden.»

Der 93-jährige Werner Weyeneth verrät, dass die Jugend ihm einen Horizont er-

öffnen würde, es sei ein Bereicherung. «Man soll mit den Jungen reden und sie akzeptieren. Sie wiederum können uns bereichern und erneuern.»

Die gute Zusammenarbeit zwischen beiden Institutionen beruht auf gegenseitigem Verständnis. Der Co-Leiter des X-Projects, Jonas Luterbacher, verweist auf diesen Prozess, den er zusammen mit Anna Ravizza, Direktorin der Residenz Au Lac, durchlaufen hat. Sind die viel zitierten Barrieren zwischen jüngeren und älteren Menschen somit reine Fiktion? «Auf gewisse Weise ja. Es handelt sich oft um Klischees, die von den Medien geschürt werden», meint Luterbacher.

Anna Ravizza war davon überzeugt, dass für eine gute Beziehung Offenheit und Toleranz genügen würden. «Ich habe mit Herz und Seele daran geglaubt und es funktioniert mit der gleichen Begeisterung seit nunmehr fünf Jahren. Die vermeintliche Barriere, welche die Generationen trennen würde, existiert bei uns nicht, im Gegenteil: Es ist ein Ort, wo sich die Generationen begegnen. Das war immer unsere Philosophie. Es ist von grosser Bedeutung, dass die Generationen zueinander finden und eine Institution wie unsere bereit ist, eine solche Beziehung zu ermöglichen.»

Deshalb kommt hier wie dort Wehmut auf, denn das X-Project wird in einem Jahr an den Rennweg 62 in Biel ziehen, in die Nähe des gleichnamigen Kulturzentrums. Doch Jonas Luterbacher ist überzeugt: «Generationsverbindende Projekte werden den Umzug überleben.»

INTERGÉNÉRATIONNEL

# Grillade entre deux âges

**Tout semblait les opposer, mais le X-Project et la Residenz Au Lac font bon ménage contre toute attente. Les deux institutions n'ont qu'un regret: le prochain déménagement du X qui va les séparer.**

PAR THIERRY LUTERBACHER

Deux institutions voisines connaissent une promiscuité paisible alors que nombreux étaient ceux qui juraient par tous les dieux qu'il y avait incompatibilité. Il était inconcevable de voir cohabiter X-Project et la Residenz Au Lac. Le parvis qui devait les séparer et les opposer, les rassemble et les rapproche. Jeunes et personnes âgées atablés à la même fête, partageant une grillade pour la cinquième année consécutive en juin 2015. Le bedele se

entre les personnes âgées et le X, c'est un petit grain de folie.»

S'il est vrai, avoue Funkkaztek, que la jeune génération a tendance à perdre le respect dû à la vieille génération, ce qui n'est pas le cas, se dépeche-t-il d'ajouter, des cultures maghrébines et africaines où le respect de l'ancêtre conserve toute son importance. «Il ne faut pas se fermer les yeux. Ils ont besoin de nous, nous avons besoin d'eux!»

comment pouvez-vous écouter cette musique! Eux aussi ne nous comprennent pas!»

Werner Weyeneth, 93 ans, confie que la jeunesse lui offre un horizon, elle représente presque, dit-il, une rédemption. «Il faut aujourd'hui communiquer et accepter la jeunesse et ainsi permettre de nous compléter, de nous renouveler.»

La bonne collaboration entre les deux institutions est le fruit d'une bonne compréhension mutuelle. Le co-responsable de X-Project, Jonas Luterbacher, relève le chemin d'entente trouvé avec Anna Ravizza, directrice de Residenz Au Lac. Les barrières que l'on essaye d'ériger entre jeunes et personnes du troisième âge s'apparente-t-elle donc à une légende? «En quelque sorte, oui», confirme Jonas Luterbacher, «des clichés souvent colportés par les médias.»

Anna Ravizza, quant à elle, était persuadée qu'il suffisait de transparence et de tolérance pour que la relation fonctionne. «J'y croyais corps et âme et cela fonctionne avec le même enthousiasme depuis maintenant cinq ans. La barrière dont on prétend qu'elle

**Jonas Luterbacher und Anna Ravizza: Keine Barrieren zwischen den Generationen.**

**Jonas Luterbacher et Anna Ravizza: pas de barrière entre les générations.**



mêle au hip-hop, le «human beat-box Funkkaztek», Biennois de renommée internationale, accompagne un duo de musiciennes folkloriques. De quoi faire taire tous les a priori.

**Grain de folie.** Funkkaztek, 23 ans, pense qu'il n'y a pas de limites entre les jeunes et les vieux quand il est question de culture. «J'aime apporter un spectacle tout public, peu importe l'âge, la nationalité pour autant que les gens reçoivent un feeling. Les personnes âgées qui sont venues nous visiter dans notre atelier-studio du X-Project ont eu un plaisir fou de vivre ce partage. La magie qui opère

**Magnifique.** C'est la deuxième grillade vécue par Anna Baumberger, 84 ans, résidente depuis près de deux ans à la Residenz Au Lac et elle n'a qu'un mot pour la définir: «Magnifique!» Des moments qui lui rappelle sa jeunesse et qui lui font dire que «sous mes fenêtres, il y a la vie. Je n'ai pas fait de mauvaises expériences avec les jeunes, tout cela a été beaucoup exagéré. Cela existe bien sûr, mais une fois de plus on ne parle que des côtés négatifs en oubliant les vécus bons et positifs.» Pas de problème non plus avec la «nouvelle musique», qu'elle dit trouver super. «Nos parents nous disaient, mais que faites-vous,

sépare les générations n'existe pas chez nous, au contraire, c'est un endroit où les générations se rencontrent. Cela a toujours été notre philosophie. Il est essentiel que les générations se trouvent et qu'une institution comme la nôtre soit ouverte pour générer de tels liens. Nous montrons que cela est possible.»

De quoi, à entendre les uns et les autres, déjà regretter le prochain (d'ici une année) déménagement au chemin de la Course 62 à proximité cette fois d'un espace culturel, celui du Rennweg 26. Mais Jonas Luterbacher reste persuadé que «les projets intergénérationnels survivront au déménagement.»



PHOTOS: FABIAN FLURY

**Beatbox und Volksmusik treffen aufeinander.**

**Duo inédit: le beat-box de Funkkaztek se marie avec le «bedele».**

### Herzliches Dankeschön

Seit seiner Gründung 2005 hat der Kulturparcours stets auf die Unterstützung der Wochenzeitung BIEL BIENNE zählen dürfen. Mit Sondernummern, die in der ganzen Schweiz auf breites Echo gestossen sind, haben wir die zahlreichen Aktivitäten hervorgehoben und die vielen Teilnehmenden ins Licht der Öffentlichkeit gerückt. Versucht, zur wichtigen Annäherung der Kulturen und zum Verständnis eines erfolgreichen Zusammenlebens beizutragen. Dabei sind wir auf die Unterstützung eines Hauptsponsors angewiesen. Diesmal war es die Mobimo Management AG, die sich für die Publikation des Kulturparcours eingesetzt hat und der unser Dank gebührt.

Redaktion und Verlag BIEL BIENNE

### Un chaleureux merci

Depuis sa fondation en 2005, le Parcours culturel a pu compter sur le fidèle soutien de l'hebdomadaire BIEL BIENNE. Avec des éditions spéciales qui ont suscité un large écho dans tout le pays, nous avons apporté notre éclairage sur les nombreuses activités et mis les nombreux participants sous les feux de la rampe. Nous avons essayé de contribuer au rapprochement des cultures, à une bonne compréhension mutuelle et à un mieux vivre ensemble. Pour cela, nous dépendons du soutien d'un sponsor. Cette fois-ci, il s'agit de Mobimo Management SA qui s'est engagé pour cette publication du Parcours culturel et à qui nous adressons nos vifs remerciements.

La rédaction et l'édition de BIEL BIENNE

Vielen Dank für die wertvolle Unterstützung des Kulturparcours

Merci pour leur précieux soutien au Parcours culturel

**Blick zurück auf die ersten drei Etappen des Kulturparcours. Im Moment bereitet das OK das Fest am kommenden Samstag vor. Le comité d'organisation du Parcours culturel a ouvert son album de souvenirs des trois premières étapes avant de faire la fête à la place Centrale samedi.**



Das Organisationskomitee des Kulturparcours/le comité d'organisation du Parcours culturel: **Reto Gugger** (Gewerbepolizei/police du commerce), **Anne Aufranc** (Multimondo), **Beat Wolfensberger** (Gewerbepolizei/police du commerce), **Ziber Dibra**, **Isuf Gashi**, **Elie Moumbana**, **Martin Bürki**, **Naima Serrouk**, **Rudolf Albonico** (alle Kulturparcours/ tous Parcours culturel).



Primarschule Weidteile Nidau: Szenen «Mit und ohne Heidi». Ecole primaire Weidteile Nidau: une scène de «Avec et sans Heidi».



Die Akrobaten der Weidteileschule Nidau. Les acrobates de l'école Weidteile de Nidau.

# Rückblick Souvenirs



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / FABIAN FLURY / CHRISTOF KLEGER / RUDOLF ALBONICO



«Zwischen Stadt und Berg»: Primarschule Les Peupliers. «Entre ville et montagne»: école primaire les Peupliers



Empfangsstruktur Madretsch mit Heidi aus aller Welt im Zelt der Stadtbibliothek auf dem Neumarktplatz / Heidi du monde entier sous la tente de la bibliothèque avec la structure d'accueil de Madretsch.



Der Bieler Bildungsdirektor **Cédric Némitz** fragte: «Wer kommt aus einem anderen Land?» / Le directeur biennois de la formation **Cédric Némitz** demandait: «Qui vient d'un autre pays?»



«Wörter-Welt» der Primarschule Linde. «Mots-maux» avec l'école primaire du Tilleul.



**Edna Epelbaum**, Cinévitale, mit der Präsidentin des Kulturparcours/ avec la présidente du Parcours culturel **Madeleine Betschart**, im Kino Rex/au cinéma Rex.



Besuch bei MPS Micro Precisions Systems AG. Visite chez MPS Micro Precisions System SA.



Heidi in 30 Sprachen in der Stadtbibliothek Biel. Heidi en 30 langues à la Bibliothèque municipale de Bienne.



Zu Besuch in der Residenz Au Lac. / Visite à la Residenz Au Lac.



**Crown Lulu** und Historikerin **Margrit Wick-Werder** in der Residenz Au Lac. **Crown Lulu** et l'historienne **Margrit Wick-Werder** à la Residenz Au Lac.



Einige der Teilnehmenden am Rezept-Wettbewerb in der Residenz Au Lac/ une partie des participants au concours de recettes à la Residenz Au Lac: **Trudi Studer**, **Anna Baumberger**, **Verena Schärer**, mit dem Küchenchef/avec le chef **Marc-André Laubscher**.



Mitarbeitende aus anderen Kulturen der Residenz Au Lac erzählen: *Des collaborateurs d'autres cultures de la Residenz Au Lac racontent:* **Nadia Merlo**, **Maritza Pavon**, **Najiba Rahimi**, **Suppiah Krichnagpal**.



Jugendmusik Biel dirigiert von **Adrien Guerne**. Musique des Jeunes de Bienne dirigée par **Adrien Guerne**.



«Ich bin Heidi»: Theaterprobe in der Empfangsstruktur Madretsch. «Je suis Heidi»: répétition de théâtre dans la structure d'accueil de Madretsch.

# LIPO

## NEU ERÖFFNUNG

## GRANDE OUVERTURE

AM 24. SEPTEMBER WIRD'S LE 24 SEPTEMBRE TOUT DEVIENT

# SAU GÜNSTIG

# VACHEMENT BON MARCHÉ

## IN BIEL À BIENNE

**BIEL/BIENNE** Boulevard des Sports 20 • Tissot Arena • 2504 Biel/ Bienne  
 Mo - Mi, Fr: 9.00-19.00 Uhr - Do: 9.00-21.00 Uhr - Sa: 8.00-17.00 Uhr  
 lun - mer, ven: 9H00-19H00 - jeu: 9H00-21H00 - sam: 8H00-17H00

**Galerie** TISSOT ARENA

**WWW.LIPO.CH**

7 JAHRE KIA GARANTIE 7 JAHRE KIA ASSISTANCE 7 JAHRE MAP UPDATE

Mehr Auto fürs Geld [www.kia.ch](http://www.kia.ch)

## Mehr Freiraum fürs Leben.

### Kia cee'd + cee'd Sportswagon

Der cee'd Sportswagon ist ein multifunktionaler Grossraum-Kombi der Extraklasse. Ideal für die Familie, Ferienreisen, Business und Freizeit. Wie auch der fünfzügige cee'd hat er Charisma, verkörpert Dynamik und modernstes Design. Beide brillieren mit Hightech vom Feinsten und verblüffen mit sportlichem Charme und einer Top-Ausstattung par excellence!

**cee'd Sportswagon 1.6 L GDi 135 PS CHF 23'777.-**  
**cee'd 1.6 L GDi 135 PS CHF 22'777.-**

Abgebildete Modelle: Kia cee'd (cee'd\_sw) 1.4 L GDi man. Swiss Eco Edition CHF 23'777.- (CHF 24'777.-), 4.0 (4.2) l/100 km, 105 (109) g CO<sub>2</sub>/km, Energieeffizienzklasse A (A). Kia cee'd (cee'd\_sw) 1.6 L GDi man. Swiss Eco Edition CHF 24'777.- (CHF 25'777.-), 5.7 (4.2) l/100 km, 97 (110) g CO<sub>2</sub>/km, Energieeffizienzklasse A (A). Kia cee'd (cee'd\_sw) 1.6 L GDi man. Swiss Eco Edition CHF 22'777.- (CHF 23'777.-), 5.2 (5.9) l/100 km, 119 (131) g CO<sub>2</sub>/km, Energieeffizienzklasse C (C). Durchschnitt aller in der Schweiz verkauften Neuwagen: 144 g CO<sub>2</sub>/km (unverbindliche Preisempfehlung inkl. MwSt.). \* Die Aktion ist gültig auf gekennzeichnete Fahrzeuge bis 30.11.2015 oder solange Vorrat. Bei allen Preisen Euro-Bonus CHF 3'000.- inbegriffen.

**3,9% KIA** RENT

Rechnungsbeispiel 3,9%-Leasing: cee'd Sportswagon 1.6 L GDi Swiss Eco Edition, Listenpreis CHF 26'777.- minus Euro-Bonus CHF 3'000.-, Nettopreis CHF 23'777.-, Leasingrate CHF 23'777.-, Leasingzins 3,9%, eff. Leasingzins 3,97%, Laufzeit 48 Monate, 10'000 km/Jahr, Sonderzahlung 15% (nicht obligatorisch), Kaution 5% vom Finanzierungsbeitrag (mind. CHF 1'000.-), obligatorische Vollkasko nicht inbegriffen. Leasingpartner ist die MultiLease AG. Eine Leasingvergabe wird nicht gewährt, wenn sie zur Überschuldung der Konsumentin oder des Konsumenten führt.

**Swiss Eco Edition**

**cee'd Sportswagon**

inkl. **Euro-Paket** von CHF 6'100.-

Plus Euro-Bonus **3'000.- CHF**

Ihr Vorteil CHF **9'100.-**

gegenüber Modell Trend

Mehrausstattung Swiss Eco Edition: 7" Navigationssystem mit Rückfahrkamera, Parksensoren (hinten), 2-Zonen-Klimaautomatik, Akzente in Klavierlackoptik (innen), Sitzbezüge Stoff (Color Pack 1), aut. abblendender Innenspiegel, Licht- und Regensensoren, 4 Leichtmetall-Winterräder 16", Bodenteppiche, Sonnen-/Eisschutz für Windschutzscheibe (Abdeckung), Safety Bag, Schlauch, Swiss Eco Edition Badge.

**KIA** The Power to Surprise

NEW PICANTO NEW RIO SOUL SOUL EV NEW VENGA PRO\_CEE'D GT CEE'D GT CARENS OPTIMA SPORTAGE NEW SORENTO

2501 Biel-Brügg Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos, 032 374 33 33; 3225 Müntschemier Gebr. Witschi Moos-Garage AG, 032 313 52 52

# Was bleibt Ihnen vom Kulturparcours in Erinnerung? Qu'est-ce qui vous a marqué dans le Parcours Culturel?



PHOTOS: J. SCHWEIZER / F. FLURY / Z.V.G.  
**Regula Pestalozzi,  
Teilnehmerin Etappe 1/  
participante étape 1**

«Der Austausch mit in Biel wohnenden Ausländern war interessant, aber ich bedauere, dass am Mittagessen so wenige Leute teilgenommen haben. Den Grund dafür kenne ich nicht: Ist es fehlendes Interesse oder fehlende Information?»

«L'échange avec les habitants étrangers de Bienne était intéressant, mais je regrette aussi que si peu de gens aient participé à ce repas de midi. Je ne sais pas si ça vient d'un manque d'intérêt ou d'information.»



**Naima Serroukh,  
Moderatorin Etappe 1/  
modératrice étape 1**

«Anlässlich der 1. Etappe kam der Stadtpräsident in die Moschee. Das war sehr wichtig; der Besuch war eine Form der Anerkennung einer in Biel lebenden Gemeinschaft. Ich lernte auch Menschen kennen, mit denen ich noch heute Kontakt habe.»

«Lors de la première étape, le maire est venu à la mosquée. C'était très important, une forme de reconnaissance de l'existence d'une communauté qui fait partie de la ville. J'ai aussi apprécié de nouer des contacts qui durent encore aujourd'hui.»



**Everaldo Gomes,  
Teilnehmer Etappe 3/  
participant étape 3**

«Ich konnte mich mit Menschen in einem Altersheim austauschen, das war sehr interessant. Ich freute mich, sie kennen gelernt zu haben.»

«C'était très intéressant de pouvoir échanger avec des personnes dans un home pour personnes âgées et faire connaissance avec elles.»



**Navel (Afghanistan) und/et Sylvia (Bulgarien/Bulgarie), Empfangsstruktur Madretsch/structure d'intégration Madretsch, Teilnehmende Etappe 2/  
participantes étape 2.**

«Wir hatten ein Musiktheater gemacht: 'Heidi aus aller Welt'. Uns hat alles gefallen, vor allem das Singen des afrikanischen Liedes 'Belle Mama'. Im Weidteile-Schulhaus in Nidau war es besser als im Bibliotheks-Zelt in Biel, wo die Bühne nur klein war.»

«Nous avons fait un théâtre musical, 'Heidi aus aller Welt'. Tout nous a plu. Surtout de chanter 'Belle Mama', la chanson africaine. C'était mieux à l'école Weidteile de Nidau, dans la tente de la bibliothèque, la scène était petite.»



## Maler- und Gipsergenossenschaft Biel

Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,  
032 342 30 72, www.mgg.ch

**40%**  
**2.50**  
statt 4.20

# Aktionen der Woche

24.9.-26.9.2015 solange Vorrat

www.coop.ch

Frische Feigen (ohne Coop Primagusto), Türkei, Schale à 500 g (100 g = -50)

**Superpreis**  
**10.-**

Coop Poulet, Schweiz, in Selbstbedienung, 2 Stück

**40%**  
per 100 g  
**4.40**  
statt 7.40

Coop Rindsentrecote, Uruguay, in Selbstbedienung, 3 Stück

**40%**  
**15.95**  
statt 26.70

Coop Betty Bossi Hirschkäse, hergestellt in der Schweiz mit Fleisch aus Europa, 900 g (100 g = 1.77)

**30%**  
**4.85**  
statt 6.95

Valser Classic, 6 x 1,5 Liter (1 Liter = -54)

**50%**  
**59.85**  
statt 119.70

Rioja DOCa Reserva Mayor Ondarre 2010, 6 x 75 cl (10 cl = 1.33)

**51%**  
**23.95**  
statt 49.65

Ariel flüssig Colour & Style oder Regulär, 2 x 3,25 Liter (2 x 50 WG), Duo (100 ml = -37)

**Wochenend Knaller**

**Nur Freitag und Samstag, 25. und 26. September 2015**

**50%**  
**9.-**  
statt 18.-

Thomy French Dressing oder Dressing Light, 2 x 7 dl (1 dl = -23)

**50%**  
**3.25**  
statt 6.50

Thomy French Dressing oder Dressing Light, 2 x 7 dl (1 dl = -23)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

\*Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten  
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

**coop**

Für mich und dich.



**Catalina Walther,  
Lehrerin/enseignante Regenove,  
Teilnehmerin Etappe 3/  
participante étape 3**

«Anlässlich des Kulturparcours wird ein sehr wichtiges, in der Schweiz aber leider verkanntes Thema angeschnitten: Gut ausgebildete Menschen leben seit zwanzig Jahren in der Schweiz, ihr Wissen können sie jedoch nicht einbringen. Es besteht ein aussergewöhnliches kreatives Potenzial, das ungenutzt bleibt! Nach sechs Jahren in der Ausländerkommission der Stadt Biel konnte ich erstmals mit einem Vertreter der Wirtschaftskammer Biel-Seeland sprechen.»

«Dans cette édition, on touche un thème très important et malheureusement méconnu en Suisse. Des gens vivent ici depuis vingt ans, avec de belles qualifications, mais ne sont pas mis en valeur. Il y a un potentiel de créativité extraordinaire! En six ans à la commission des étrangers de la Ville de Bienne, j'ai pu parler avec un représentant de la chambre du commerce pour la première fois.»



**Michal, Schüler Linde/élève école Tilleuls, participant étapes 2 et 3/Teilnehmer Etappe 2 und 3**

«Die Vorführungen in verschiedenen Schulen gefielen mir. Das erlaubte mir, Leute kennen zu lernen. Mir sagte sehr zu, dass alles zweisprachig war. Die Leute mussten miteinander deutsch und französisch sprechen. Und: Die Guetzli mochte ich auch.»

«C'était bien de faire un spectacle à plusieurs écoles, ça m'a permis de faire des rencontres. Et j'ai bien aimé que ce soit bilingue! Ça obligeait les gens à se parler, en allemand ou en français. J'ai aussi apprécié les biscuits.»

## Highlight



Votre bottière orthopédiste du Vallon de Saint-Hmier en collaboration avec le magasin de Chaussures Isabelle, Peseux; www.chaussuresisabelle.ch

Vous êtes cordialement invité à l'inauguration de notre atelier d'orthopédie

**le samedi 3 octobre 2015**  
rue J.-R. Fiechter 2, Villeret.

Apéritif de 09.00 h à 16.00 h

Agrément par: Niklaus Zmoos (accordéon, schwyzoise) groupe de cor des alpes de Laupersdorf McBoreStone Pipe Band

PORTRÄT / PORTRAIT

# Isuf Gashi

ER folgt seinem Weg  
Tracer ma voie

Im Alltag ist der geborene Kosovare ein Schweizer bis in die Fingerspitzen.

VON THIERRY LUTERBACHER

Beim Betreten seiner Wohnung ist alles klar: Auf der einen Seite ist das Schweizer Kreuz, auf der anderen der albanische Doppeladler. Isuf Gashi ist Schweizer und tief mit seinen kosovarischen Wurzeln verankert.

Sein Vater kommt 1985 als Saisonnier in die Schweiz. Am 20. Februar 1999 flieht er vor dem Krieg und holt seine Familie nach Biel. Isuf ist damals acht Jahre alt, sein Bruder sechs.

**Kühl.** «Zunächst war die Stimmung kühl. Wir waren uns gewohnt, draussen zu sein, umgeben von unseren Nächsten, Familie, Nachbarn, Onkel, Tante, Cousins.» Man musste von vorn anfangen, Sprache, Sitten und Gebräuche erlernen. Er besucht ein Jahr lang einen Deutschkurs, dann treten er und sein Bruder in die Schule ein.

«Die Schule war nicht einfach, alles ging etwas zu schnell für uns. Machmal hat man uns gehänselt, aber ich habe rasch gelernt, nicht darauf zu achten. Es machte mich stärker und motivierte mich zu arbeiten und zu lernen – und bald hörten die Sticheleien auf. Die Mitbewohner in unserem Haus ha-

wie ich hier Ausländer bin. Manchmal weiss man nicht mehr, wo man hingehört. Aber das stört mich nicht so sehr, ich sehe das eher als ein Klischee, dass uns das etwas ausmacht.»

Wie erlebt er den Zustrom von Migranten, die vor Krieg, Terror und Elend nach Europa flüchten, die tausende Tote zurücklassen und zu Hunderten in die Schweiz kommen? «Für mich ist klar, und zwar als ehemaliger Migrant wie als heutiger Schweizer Bürger: Man kommt in die Schweiz, integriert sich hier und respektiert die Regeln, oder man kehrt in seine Heimat zurück. Es ist wahr, dass die Schweiz ein reiches Land ist, aber sie kann nicht ohne Ende Leute aufnehmen. Meines Erachtens sollten die Leute bleiben, wo sie sind, damit wir sie vor Ort unterstützen können.»

**Tanzen.** Gashi ist 24 Jahre alt. Er ist frisch verheiratet mit einer Frau aus seiner Heimat. Er hatte sich während der Ferien im Kosovo in sie verliebt. Isuf Gashi liebt die Volkstänze aus dem Land seiner Geburt. «Ich tanze und bin Co-Leiter einer kosovarischen Folkloregruppe. Wir nehmen jedes Mal am Fest des Kulturparcours teil, in dessen Vorstand ich organi-

Quand Isuf Gashi danse, il est Kosovare, dans sa vie de tous les jours, il est Suisse jusqu'au bout des doigts.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Dès l'entrée dans son appartement, il n'y a pas à s'y tromper, d'un côté la croix blanche du drapeau suisse, de l'autre, l'aigle à deux têtes du drapeau albanais. Isuf Gashi est Suisse, mais profondément ancré dans ses racines kosovares.

En 1985, son père arrive en Suisse avec un statut de saisonnier et le 20 février 1999, fuyant la guerre, il emmène sa famille à Bienne. Isuf est alors âgé de 8 ans, son petit frère de 6 ans.

**Froide.** «Au début, l'ambiance était froide, nous étions habitués à vivre dehors, entourés de nos proches, de la famille, des voisins qui étaient des parents: oncle, tante, cousins.» Tout était à recommencer, l'apprentissage de la langue, des mœurs et des coutumes. Après avoir suivi des cours d'allemand pendant une année, lui et son frère entrent à l'école primaire. L'école n'était pas facile, tout allait un peu trop vite pour nous. Parfois, on se moquait de moi, mais j'ai très vite appris à ne pas en tenir compte, ça m'a rendu plus fort et m'a motivé à travailler plus pour appren-

en Kosovo en vacances, je suis maintenant un étranger, comme je suis un étranger ici. Parfois on ne sait plus où est notre place. Mais ça ne me touche pas, je prends ça comme un cliché.»

Comment vit-il l'afflux de migrants qui fuient la guerre, la terreur et la misère pour l'Europe, en laissant derrière eux des milliers de cadavres et arrivent par centaines en Suisse? «Pour moi, c'est clair, en tant qu'ancien migrant et maintenant citoyen suisse: on arrive en Suisse et, ou l'on s'y intègre et l'on en respecte les règles, ou l'on retourne dans son pays. Il est vrai que la Suisse est un pays riche, mais elle ne peut pas accueillir sans fin. A mon avis, il vaut mieux qu'ils restent là où ils sont pour que nous puissions les soutenir dans leur pays.»

**Danser.** Aujourd'hui, Isuf Gashi, âgé de 24 ans, est fraîchement marié avec une femme de son pays d'origine dont il est tombé amoureux alors qu'il était en vacances au Kosovo. Membre du comité du Parcours culturel, il aime par-dessus tout la danse folklorique de son pays natal. «Je codirige et danse dans un groupe de danse culturelle fol-

**Isuf Gashi:** «Die Schweiz ist ein reiches Land, aber sie kann nicht ohne Ende Leute aufnehmen.»

**Isuf Gashi:** «Lorsque je retourne au Kosovo en vacances, je suis maintenant un étranger.»



PHOTO: FABIAN FLURY

**Rahwa Meles, 41,** seit sieben Monaten Geschäftsführerin des eritreischen Restaurants «Primo Piano», das Gastgeber der ersten Etappe des Kulturparcours ist. Über dem Kino Rex gelegen, ist dieses Restaurant auf die Küche vom Horn von Afrika spezialisiert. «Die Karte ist vielfältig. Man findet Fleischgerichte und vegetarische Angebote, gewürzte Spezialitäten und andere, die es weniger sind», sagt die Frau, die vor zwanzig Jahren in die Schweiz kam, um ihren Bruder zu finden und dem blutdürstigen Regime in Asmara, der eritreischen Hauptstadt, zu entkommen. Zwar hat Rahwa die Schweizer Nationalität erlangt, doch lassen sie die vielen Eritreer, die Exil suchen, nicht gleichgültig: «Ich bin mir bewusst, dass die Jungen bereit sind, enorme Risiken auf sich zu nehmen, um aus diesem Land zu fliehen», meint die Mutter zweier Kinder. «Ich finde, dass die Schweizer und die Bieler, die zu mir ins Restaurant kommen, offen und neugierig sind, wenn ich ihnen von meinem Heimatland erzähle.» MH

**Abbas Hussein, 23,** ist als Sohn afghanischer Flüchtlinge im Iran geboren worden. «Ständig drohte uns die Abschiebung nach Afghanistan, da wir keinen Aufenthaltsstatus hatten», so Hussein, der in seiner Jugend in Steinbrüchen schuftete und sich autodidaktisch weiterbildete. «Ich hätte gerne Biologie studiert», sagt er, der gut Deutsch und fließend Englisch spricht. Als er unverschuldet in den Fokus der Polizei geraten sei, flüchtete er. «Ende Mai 2012 kam

est depuis sept mois l'heureuse gérante du restaurant érythréen «Primo Piano», qui était l'hôte de la première étape du Parcours culturel 2015. Situé au-dessus du cinéma Rex de Bienne, ce restaurant est spécialisé dans la cuisine de la Corne de l'Afrique. «La carte est variée. On y trouve des plats à base de viande et d'autres végétariens, des spécialités épicées et d'autres qui le sont moins», explique cette femme arrivée en Suisse il y a vingt ans pour y retrouver son frère et fuir le régime sanguinaire d'Asmara, capitale de l'Erythrée. Rahwa a beau avoir acquis depuis la nationalité suisse, elle n'est bien sûr pas insensible au sort des nombreux Erythréens en exil. «Je me rends compte que les jeunes sont de plus en plus déterminés et prêts à prendre d'énormes risques pour fuir ce pays», poursuit cette mère de deux enfants de 11 et 7 ans. «Je trouve que les Suisses et les Biennois sont très ouverts et très curieux lorsque je leur parle de mon pays», dont une des spécialités reste le café que l'on boit très serré. MH

**Abbas Hussein, 23,** ans, est le fils de réfugiés afghans, né en Iran. «Nous avons toujours été sous la menace d'un renvoi en Afghanistan, car nous n'avions pas de statut de séjour.» Adolescent, il a travaillé dans des carrières de pierre et a étudié en autodidacte. «J'aurais aimé apprendre la biologie», affirme le jeune homme qui parle bien allemand et couramment anglais. Il s'est enfui du jour au lendemain quand, dit-il, la police s'est intéressée à lui sans raison. «Fin mai 2012, je suis venu en Suisse où j'ai de-



PHOTO: FABIAN FLURY

ben uns sehr unterstützt, so wurden die Dinge leichter.» Nach einer Lehre als Hilfspfleger arbeitet er nun seit sieben Jahren bei der Bieler Stiftung Dessaulles.

**Wille.** Gashi fühlte sich nie abgelehnt wegen der weit verbreiteten Ansicht, dass Kosovar gleichbedeutend mit kriminell sei. «Ich bin jetzt Schweizer und habe meinen Militärdienst geleistet. Wenn ich jetzt in der Presse solche Äusserungen höre, verletzt mich dies nach wie vor, bestärkt aber andererseits meinen Willen, meinen Weg zu gehen. Wenn ich jeweils in den Kosovo in die Ferien fahre, bin ich dort Ausländer, so

satorische Aufgaben übernehme.»

Gashi mag vor allem albanische Musik. Wenn er sie hört, findet er Ideen und entwickelt neue Tänze. Die aktuellen Klänge sagen ihm weniger zu. Spricht er von seinen Träumen und seiner Zukunft, mag die Antwort überraschen: «Gesund bleiben!» Und dann fügt er bei: «Fortsetzen, was ich tue, anderen helfen, sie unterstützen, so wie man mich unterstützt, als ich hier ankam.»

dre plus et ainsi ne plus devoir subir les moqueries. Mais les gens dans notre immeuble nous ont beaucoup soutenu et cela a rendu les choses moins difficiles.» Après un apprentissage d'aide-soignant, il travaille depuis sept ans à la Fondation Dessaulles à Bienne.

**Volonté.** Isuf ne s'est jamais senti rejeté par les allégations qui suggéraient que Kosovar était égal à criminel. «Il est vrai que maintenant que je suis devenu Suisse, que j'ai fait mon service militaire et que je lis ce genre de propos dans la presse, ça me blesse, mais là aussi, ça ne fait qu'affermir ma volonté de tracer ma voie. Lorsque je retourne

klorique kosovar et nous participons à chaque fois à la fête du Parcours culturel dans laquelle j'ai maintenant aussi un rôle d'organisateur au sein du comité.»

La musique qu'il aime est exclusivement albanaise, en l'écoutant Isuf trouve des idées, développe de nouvelles danses. Les sons d'aujourd'hui n'ont aucune place dans sa vie. Lorsqu'on lui parle de ses rêves et de son avenir, la réponse peut surprendre: «Rester en bonne santé!» Et puis, il ajoute, «continuer à faire ce que je fais, aider les autres, les soutenir comme l'on m'a soutenu quand je suis arrivé ici.»



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

ich in die Schweiz und beantragte Asyl.» Vorläufig aufgenommen, wartet Hussein auf den Asylentscheid: «Das lange Warten erlaubt keine Planungssicherheit und macht mich schwach und nervös.» Hussein wohnt in Biel und arbeitet zehn Stunden pro Woche im Rahmen des Beschäftigungsprogramms im Brockenhaus Nidau und ehrenamtlich an Sportanlässen in der ganzen Schweiz. FB

**Valérie Lou,** Canal 3, wird diesen Freitag 51-jährig; animatrice à Canal 3, aura 51 ans vendredi.

**Adrian Reusser,** Redaktionsleiter und Moderator TELEBIENNE, Biel, wird diesen Freitag 38-jährig; responsable

redaction et présentateur TeleBielingue, Bienne, aura 38 ans vendredi.

**Martin Güdel,** Stadtrat SVP, Biel, wird diesen Freitag 27-jährig; conseiller de Ville UDC, Bienne, aura 27 ans vendredi.

BIRTHDAY TO YOU

**Dr. Sydney Peter Allanson,** Leiter Finanzen/Informatik der Migros Aare, Ipsach, wird diesen Samstag 63-jährig; directeur Finances/Informatique Migros Aare, Ipsach, aura 63 ans samedi.

**Kreso Ljubcic,** Mittelfeldspieler FC Biel, wird diesen Samstag 27-jährig; milieu de terrain du FC Bienne, aura 27 ans samedi.

**Henri Scheibli,** Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird diesen Sonntag 72-jährig; restaurant Waldschenke, St-Nicolas, aura 72 ans dimanche.

**Kwang Ryong Pak,** Stürmer FC Biel, wird diesen Sonntag 23-jährig; attaquant du FC Bienne, aura 23 ans dimanche.



**Alain Pichard,** Stadtrat GLP, Biel, wird am kommenden Montag 60-jährig; «Freunde und Familie haben mir ein wunderschönes Geschenk gemacht. Wir feiern meinen 60sten zusammen mit unseren israelischen Freunden in der aufregendsten Stadt der Welt, in Tel Aviv. Essen am Hafen, dann ab in den Club Ozen Bar und wer weiss, vielleicht am Morgen noch ein Bad im Meer.»

**conseiller de Ville VL,** aura 60 ans lundi prochain: «Familie et amis m'ont offert un merveilleux cadeau. Nous fêtons mes 60 ans avec nos amis israéliens dans la ville la plus excitante au monde, Tel Aviv. Manger au port, puis sortir au club Ozen Bar et qui sait, peut-être un bain de mer le matin.»

**Maurice Paronitti,** Stadtrat PRR und Gerichtspräsident Biel, wird kommenden Mittwoch 54-jährig; conseiller de Ville PRR et président de tribunal, Bienne, aura 54 ans mercredi prochain.

## EMPFANGSSTRUKTUREN

## Heidi von überall

Biel pflegt mit seinen Aufnahmeklassen für fremdsprachige Kinder eine Tradition. Eine Reportage aus jener von Madretsch.

VON  
RENAUD  
JEANNERAT

Auf dem Schulhof spielt eine ausgelassene Rasselbande von sechs- bis zwölfjährigen Kindern unter den wachsamen Augen zweier Lehrpersonen. Zwei Mädchen schwingen ein langes Seil im Kreis. Ein Kind nach dem anderen tritt vor und hüpf, während seine Kameraden auf Deutsch die Sprünge zählen. Man könnte meinen, man würde auf einem beliebigen Bieler Schulhof stehen, doch erkennt man schnell, dass alle Kleinen aus anderen Regionen dieser Welt stammen.

**Familiennachzug.** Josefina Lehmann wacht mit einer wohlwollenden Aufmerksamkeit über diese kleine Welt in der Nähe der Primarschule Madretsch. Immer gelassen, führt sie ihre kleine Truppe in der ehemaligen Fabrik, wo ihre speziellen Klassen untergebracht sind. Auf drei Etagen beherbergen die Säle momentan etwa 40 Kinder, «aber es waren auch schon 60», sagt die spezialisierte Lehrerin. Die Kinder stammen aus allen Ecken der Welt: aus Spanien, Portugal, Eritrea, der dominikanischen Republik, Afrika, Polen, der Ukraine, Vietnam. «Oft sind es die Väter, die ihre Familien in die Schweiz nachkommen lassen, weil sie hier arbeiten. Es gibt auch Flüchtlinge, aber nicht viele», erklärt Lehmann.

Die Kinder werden jeden Morgen unterrichtet. Sie kommen ohne Deutsch- oder Französischkenntnisse an und «wissen manchmal nicht einmal, wie sie sich vorstellen können». Manche besuchen das erste Mal eine Schule, auch wenn sie bereits zehn oder zwölf Jahre alt sind. Dennoch kommen sie nach sechs bis acht Monaten in die regulären Klassen. «Bevor es so weit ist, bereiten wir sie vor, damit sie

die Anweisungen der Lehrer verstehen. Wir geben Unterricht in Deutsch und Französisch, in Musik und Bewegung.»

Für den Kulturparcours haben die Lehrer ein Musiktheater entwickelt, als Grundlage diente Johanna Spyris berühmter Roman. «Heidi aus aller Welt» heisst das Stück. «Diese Kinder sind alle wie Heidi: Sie haben ihr Zuhause verlassen, eine schwierige Reise hinter sich und leben an einem anderen Ort, wo sie sich zuhause fühlen möchten», meint Lehmann.

**Belohnung.** Die Lehrerin verrät, dass die Kinder viel arbeiten würden und eine Menge an Hausaufgaben bekämen. Eine Pflicht besteht aber nicht. «Arbeiten sie gut, erhalten sie ein kleines Geschenk als Belohnung.» Die Lehrpersonen haben ebenfalls viel zu tun, weil «man viele individuelle Programme vorbereiten muss».



PHOTOS: Z.V.G.

Lehmann selbst hat unzählige Arbeitsblätter erarbeitet, welche sie in der Klasse verteilt. Die Arbeitsabläufe sind kurz und abwechslungsreich. An diesem Morgen üben die Schüler die Uhrzeiten auf Deutsch, indem sie ein Ziffernblatt lesen. Weiter liest man ein Gedicht über die vier Jahreszeiten und füllt einige Übungsblätter aus, dann singen die Kinder ein Lied in drei Sprachen (Rumänisch, Englisch und Französisch) und üben dazu eine Choreographie ein. Lehmann singt begeistert einen Refrain, während sie auf ihr Tamburin schlägt.

«Was hier sehr schön ist: Obwohl die Kinder manchmal eine schwierige Geschichte haben, sind es vor allem Kinder mit viel Energie und Neugierde. Sie sind wirklich sehr motiviert.» Und die Ehemaligen kehren oft zurück, um Lehmann zu besuchen und ihr Auskunft über den Status quo ihrer aktuellen Schullaufbahn zu geben. Und manchmal blicken sie nostalgisch auf die schönen Momente zurück, die sie hier in Lehmanns Klasse erlebt haben. ■

**Die Kinder machen Übungen in verschiedenen Sprachen.**

**Les enfants apprennent à chanter en plusieurs langues et en mouvement.**

**Die Aufgabenblätter sind «hausgemacht».**

**Les fiches d'exercices sont «faites maison».**

## STRUCTURES D'INTÉGRATION

## Heidi du monde entier

Bienne cultive déjà une tradition avec ses classes d'accueils pour les enfants migrants allophones. Reportage dans celle de Madretsch.



PAR RENAUD JEANNERAT

Dans la cour de récréation, une ribambelle d'enfants entre 6 et 12 ans joue joyeusement sous la surveillance de deux enseignantes. Une longue corde tourne doucement, tenue par deux fillettes, et les enfants défilent l'un après l'autre et sautent alors que leurs camarades comptent en allemand le nombre de bonds réussis. On se croirait dans n'importe quelle cour d'école biennoise, mais on s'aperçoit vite que les bambins proviennent exclusivement d'autres horizons.

**Regroupement familial.** Josefina Lehmann veille sur ce petit monde avec une bienveillante attention. Toujours calme, elle emmène sa petite troupe dans l'ancienne usine qui abrite ces classes particulières près du collège de Madretsch. Sur trois étages, les salles abritent actuellement une quarantaine d'enfants,

Pour le Parcours culturel, les enseignantes ont monté un théâtre musical, «Heidi du monde entier», autour du mythe roman de Johanna Spyri. «Ces enfants sont tous comme des Heidi, ils ont dû quitter la maison, faire un voyage parfois difficile, vivre dans un autre lieu et se sentir à la maison», souligne Josefina Lehmann.

**Récompense.** L'enseignante relève que les élèves travaillent énormément, ont beaucoup de devoirs aussi. Mais il n'y a pas d'obligation. «S'ils travaillent bien, ils reçoivent un petit cadeau, on fonctionne à la récompense.» Les enseignantes ont également beaucoup de travail, «car il faut préparer beaucoup de programmes individuels». Josefina Lehmann a élaboré elle-même les nombreuses feuilles d'exercices qu'elle distribue à la classe. Les séquences de travail sont assez courtes et variées.

Ce matin-là les élèves ont exercé de donner l'heure en allemand en la lisant sur un cadran, ont lu un poème sur les quatre saisons, ont rempli quelques feuilles d'exercice avant d'exercer une chanson en trois langues (roumain, anglais et français) avec une petite chorégraphie. Une ritournelle que Josefina Lehmann chante avec beaucoup d'entrain en tapant sur son tambourin.

«Ce qui est très beau ici, c'est que même si les enfants ont peut-être une histoire difficile, ce sont avant tout des enfants, avec une belle énergie, une envie de découvrir. Ils sont vraiment très motivés.» Et les anciens reviennent souvent visiter Josefina Lehmann et lui raconter comment se passe maintenant leur scolarité, et parfois manifester un peu de nostalgie pour les beaux moments passés dans sa classe. ■

## Annahmezeit für TODES- ANZEIGEN

Montag bis 15.00 Uhr  
beim Verlag **BIEL BIENNE**  
Burggasse 14  
2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

## Réception des AVIS MORTUAIRES

le lundi 15.00 heures  
à l'édition **BIEL BIENNE**  
rue du Bourg 14  
2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

## † ADIEU

**Allenberg** Helmut, 80, Port; **Amstutz-Hirschi** Olga, 79, Saules; **Bickel** Robert Ernst, 85, Rüti b. Büren; **Bundeli** Hans-Peter, 57, Port; **Cusumano** Stefano, 50, Biel/Bienne; **Fuchs** Jean-Claude, 63, Tavannes; **Gehri-Borle** Alexander, 81, Brügg; **Giauque-Müller** Rosa, 75, Reconviiler; **Hasler-Schwab** Elisabeth, 90, Busswil; **Lanz-Roth** Elisabeth, 82, Evilard; **Lehmann** Christian, 91, Biel/Bienne; **Maeder-Amiet** Charlotte, 81, Biel/Bienne; **Rullo** Orlando, 77, Grenchen; **Schneider-Lüscher** Margrit, 83, Hagneck; **Scholl-Fischer** Paul, 89, Pieterlen; **Staub** Marlène Erna, 78, La Neuveville; **Staudenmann-Burri** Heidi, 89, Biel/Bienne; **Tillmann** Friedrich, 78, Aarberg; **von Arx-Brock** Liliane, 89, Biel/Bienne; **Vuilleumier** Patrick, 92, Biel/Bienne; **Weber** Rolf, 67, Biel/Bienne; **Winkler** Alice, 94, Nidau; **Zaugg-Hirt** Alice, 88, Nidau.

**Johnny Schwab SA**  
Valentine Gerber

**Pompes funèbres**  
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville  
Tél. 032 365 50 15  
à votre écoute et service jour et nuit

Kulturell

**Marilena Di Renzo: «Respekt gegenüber dem anderen steht weit oben in unserem Leitbild.»**



**Marilena Di Renzo: «Nous avons mis le respect de l'autre en première ligne.»**

PHOTO: FABIAN FLURY

MULTIKULTUR IN UNTERNEHMEN

# Persönliche Bereicherung

**MPS beschäftigt in Biel und Bonfol 280 Mitarbeiter aus 18 Nationen. Die kulturelle Vielfalt mündet in gegenseitigen Respekt.**

MULTICULTURALITÉ EN ENTREPRISE

# Enrichissement personnel

**Chez MPS à Bienne et à Bonfol, 18 nationalités composent un effectif de 280 employés. Une diversité culturelle qui se vit dans le respect mutuel.**

VON RENAUD JEANNERAT

«Wir erleben eine neue Art von Migration, ähnlich jener, wie sie unsere Eltern und Grosseltern erlebten. Nun kommen erneut Menschen in die Schweiz, die bei Null beginnen müssen. Früher kamen sie ohne besondere Bildung. Heute haben sie in ihren Herkunftsländern oft höhere Qualifikationen erlangt, die sie hierzulande nicht praktisch anwenden können. Das ist hart und diese Menschen leiden sehr.» Marilena Di Renzo weiss, wovon sie spricht. Sie stammt aus Italien, ist Leiterin der Human Resources (HR) bei der MPS Micro Precisions Systems AG und für 280 Mitarbeiter aus 18 Nationen zuständig in Biel und in Bonfol (JU).

findet Di Renzo die Multikultur bereichernd: «Sie begünstigt eine offene Geisteshaltung und spezifische Erfahrungen. Diese erleichtern es, andere Kulturen zu verstehen und zu akzeptieren.» Sie erkennt weitere Trümpfe: «Man muss es sagen, aber es gibt einige Nationen mit sehr leistungsfähigen Leuten, insbesondere was Geschicklichkeit und Genauigkeit betrifft. Und in manchen Kulturen existieren noch Respekt vor Hierarchien und eine Disziplin, die wir sehr schätzen.»

**Respekt.** Welches ist das geeignete Rezept, damit in dieser Vielfalt auch Harmonie herrscht? «Respekt vor dem anderen steht weit oben in unserem Leitbild!» Und MPS bleibt ein Unternehmen von «menschlicher Grösse, wo sich alle kennen und miteinander verkehren». Es gibt regelmässige ausserberufliche Aktivitäten: Man geht in den Ausgang, veranstaltet Grillpartys, verabschiedet Mitarbeiter in die Pension. «Dies stärkt den Zusammenhalt.»

Di Renzo ist seit 30 Jahren im Haus. In dieser Zeit hat sie einige Angestellte erlebt, deren Weg schwierig war und ihnen grosse Anstrengungen abverlangte, um sich einzufügen. Doch es hat sich meist gelohnt. So erwähnt sie das Beispiel einer Arbeiterin aus den Philippinen, «die kaum über Qualifikationen verfügte». Heute ist sie eine geschätzte Spezialistin im Reinraum. «Das ist sehr anpruchsvoll, denn wir arbeiten ja für den Medizinalbereich.»

Oder ein Beispiel aus neuerer Zeit: «Ich habe eine Frau aus Italien, die bei uns als Arbeiterin angestellt ist. Sie führte ein Unternehmen mit 30 Personen. Sie musste schliessen, alle entlassen, Mann und Kinder zurücklassen und bei Null beginnen. Das ist viel härter zu ertragen, als es für Auswanderer aus früherer Zeit war.»

PAR RENAUD JEANNERAT

«Nous vivons une nouvelle migration, très similaire à celle qu'ont vécu nos parents et grands-parents. Nous avons à nouveau des gens qui viennent en Suisse et doivent recommencer à zéro. Autrefois, ils venaient sans formation particulière. Alors qu'aujourd'hui, ils ont souvent des qualifications très élevées dans leur pays et ne peuvent les mettre en pratique ici. C'est très difficile, ils en souffrent énormément.» Marilena Di Renzo sait de quoi elle parle. Elle même d'origine italienne, elle est directrice des ressources humaines de MPS Micro Precisions Systems SA et gère 280 employés de 18 nationalités entre Bienne et Bonfol (JU).

**Tour de Babel.** Chez ce fleuron de l'industrie de précision biennoise actif pour l'industrie horlogère, le secteur médical et même la défense, la multiculturalité commence au sommet de l'entreprise, avec une CEO d'origine canadienne et une directrice des opérations d'origine française. «La majorité de nos employés étrangers sont Italiens, Espagnols, Portugais. A Bonfol, il y a naturellement beaucoup de frontaliers français», souligne Marilena Di Renzo. Mais cette Tour de Babel industrielle biennoise compte aussi des provenances plus lointaines comme la Thaïlande, les Philippines, le Cambodge, la Turquie, le Kosovo, la Roumanie, la Serbie, la République dominicaine. «Au 1<sup>er</sup> octobre, nous avons également engagé un excellent décolleur d'origine africaine», relève la patronne des RH.

**Atouts.** Cette multiculturalité pose-t-elle des problèmes? «La langue, c'est clair. Nous sommes confrontés à des gens qui au départ ne parlaient pas un mot de français ni d'allemand.» L'entreprise organise des cours de langues très ap-

préciés par les personnes venues d'Asie.

Par contre, Marilena Di Renzo trouve personnellement que cette multiculturalité est enrichissante: «Cela offre une ouverture d'esprit, des connaissances spécifiques qui permettent de comprendre et d'accepter d'autres cultures.» Et elle y voit d'autres atouts: «Il faut le dire, il y a certaines nationalités où les gens sont très performants, notamment au niveau de la dextérité et de la finesse. Et dans certaines cultures, il y a un respect de la hiérarchie et une discipline que l'on apprécie beaucoup.»

**Respect.** Quelle est la bonne recette pour que l'harmonie règne dans la diversité? «Nous avons mis le respect de l'autre en première ligne de notre charte!» Et MPS reste une entreprise «à taille humaine où tout le monde se connaît et se côtoie.» Les activités extraprofessionnelles régulières, sorties, grillades, fête pour un départ à la retraite, «permettent de nouer des liens».

En 30 ans de maison, Marilena Di Renzo a vécu maints exemples d'employés dont le parcours a été difficile, leur demandant de gros efforts d'adaptation, mais ceux-ci ont été récompensés. Elle cite volontiers l'exemple d'une ouvrière philippine, «arrivée presque sans qualification», aujourd'hui spécialiste en salle blanche: «C'est très exigeant, on travaille pour le domaine médical.»

Et elle revient sur un exemple récent de la nouvelle immigration. «J'ai une dame venue d'Italie qui travaille comme ouvrière chez nous. Elle avait une entreprise de 30 personnes. Elle a dû fermer, licencier tout le monde et repartir à zéro en laissant là-bas son mari et ses enfants. C'est beaucoup plus dur à vivre que pour les émigrés d'autrefois.»

## EIN ERFAHRUNGSBERICHT "Endlich ruhig"

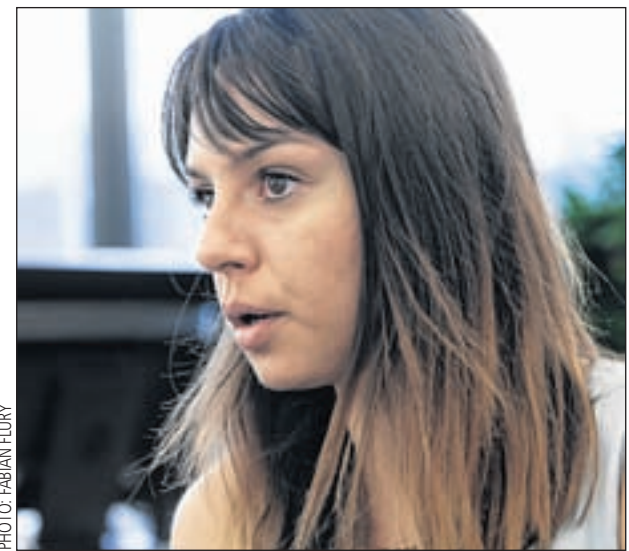
Odetta Bylykbashi hat bei MPS «ihr Glück gefunden», sie arbeitet heute als Marketingassistentin. Doch es war ein harter Weg für die Powerfrau, um dorthin zu gelangen. «Ich komme aus Albanien, mein Vater hatte eine Konditorei, es ging uns gut.» Aber dann erkrankte die Mutter und braucht spezielle Behandlungen. Die Familie verkauft alles und geht nach Griechenland. «Ich war fünf Jahre alt und ging dort zur Schule, somit ist eher Griechisch meine Muttersprache als Albanisch, ich denke griechisch.»

Doch die Reise beginnt erst: Die Eltern fahren einige Monate nach Deutschland, sie selber kehrt nach Albanien zurück. Während des Kosovo-Krieges geht die Familie nach Italien, wo Odetta die Schule in einer andern Sprache fortsetzt und ein Handelsdiplom erwirbt. Dann geht sie nach England, studiert an der Uni Biotechnologie. «Doch ich hatte keinen EU-Pass und die Preise für die Lehrgänge

wurden plötzlich stark angehoben.»

Rückkehr nach Italien, zurück bleiben Ehemann und Haushalt: Sie kämpft um die Anerkennung der in England abgelegten Examen. «Es setzte mir zu, ohne meine Familie zu sein.» Dann kommt sie zu ihrer Schwester, die in Biel in der Uhrenindustrie arbeitet. Sie arbeitet bei Rolex sowie Swatch und bewirbt sich spontan bei MPS. «Ich wusste, dass die Firma in der Biomedizinaltechnik tätig ist, das hat mich interessiert.» Sie beginnt in der Montage im Reinraum. Dann analysiert die Personalabteilung ihren Lebenslauf. «Sie spricht Italienisch und Englisch, hat eine universitäre Bildung, die für uns interessant ist. Somit haben wir ihr einen Job als Marketingassistentin angeboten», berichtet Marilena Di Renzo. «Das war grossartig, ich bin endlich zur Ruhe gekommen und möchte lange bleiben», betont Bylykbashi.

Ihr Mann wird demnächst aus England zu ihr stossen. ■



**Odetta Bylykbashi: «Hier will ich lange bleiben.»**

**Odetta Bylykbashi: «Ici, j'ai envie de rester longtemps.»**

## LE TÉMOIGNAGE "Enfin tranquille"

Odetta Bylykbashi a «trouvé son bonheur» chez MPS, où elle est aujourd'hui assistante en marketing. Mais il a fallu le parcours d'une sacrée battante pour en arriver là. «Je viens d'Albanie, mon père avait une pâtisserie, on était bien pour l'époque.» Mais sa mère tombe malade et a besoin de traitements particuliers. La famille vend tout et part en Grèce, «J'avais cinq ans. J'y ai fait ma scolarité, le grec est plus ma langue que l'albanais, je pense en grec.» Mais son parcours ne fait que commencer: ses parents partent en Allemagne quelques mois, elle rentre en Albanie. Puis, durant la guerre du Kosovo, la famille émigre en Italie, où elle doit reprendre sa scolarité dans une nouvelle langue. Elle y fait un diplôme de commerce. Puis elle part en Angleterre, pour suivre des études universitaires en biotechnologie. «Mais je n'avais pas la nationalité européenne, les prix des cours se

sont tout à coup envolés.» Retour en Italie: elle galère pour faire reconnaître l'examen passé en Angleterre, où elle a laissé un foyer et un mari. «J'étais fatiguée de ne pas être avec ma famille.» Elle vient donc rejoindre sa sœur qui travaille dans l'horlogerie à Bienne. Après un passage chez Rolex et Swatch, elle postule spontanément chez MPS. «Je savais qu'ils travaillaient dans le biomédical, ça m'a intéressée.» Elle y débute à l'assemblage en salle blanche. Mais les ressources humaines analysent son CV. «Le fait qu'elle parle italien et anglais et qu'elle ait une formation universitaire nous a intéressés, nous lui avons proposé le poste d'assistante en marketing», raconte Marilena Di Renzo. «C'était magnifique, ici, je suis enfin tranquille, j'ai envie de rester longtemps», s'exclame Odetta Bylykbashi. Et son mari a quitté l'Angleterre pour la rejoindre. ■

Votre centre d'achats!  
**Biel Bienne**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

OFFRES DE LA SEMAINE

<b>MIGROS</b>	40% auf M-Classic Tortellini, Fleisch, 3 x 250 g	7.00	statt	11.70
	40% auf alle Orangina i. P. à 6 x 1,5 l, z.B. Regular	7.35	statt	12.30
	40% auf Pelican Fischstäbchen, Dorsch, 3 x 300 g	6.75	statt	11.25
	50% auf Hinterbeinschinken, 100 g	1.90	statt	3.80

<b>coop</b>	Coop Milchdrink od. Vollmilch, UHT, 12 x 1 l	14.50	statt	16.20
	Coop Schinkengipfeli, 30 x 44 g, tiefgekühlt	8.20	statt	16.45
	Frische Feigen (o. Primag.), Türkei, Schale à 500 g	2.50	statt	4.20
	Cailler Napolitains, assort., 1 kg	16.20	statt	32.50
	Rioja DOCa Res. Mayor Ondarre, 6 x 75 cl	59.85	statt	119.70

<b>OTTO'S</b>	Rosé Mateus, Portugal, 6 x 75 cl	28.80	au lieu de	39.00
	Chicco d'Oro, café en grains, Tradition, kg	11.95	au lieu de	16.45
	Coca Cola Classic, Zero ou Light, 6 x 1,5 l	7.95	au lieu de	11.70
	Chloé Femme, vapo 50 ml	59.90	au lieu de	128.00

<b>MANOR FOOD</b>	Entrecôte de bœuf, Suisse, 100 g	5.45	au lieu de	8.15
	Filet de canard, France, 100 g	2.55	au lieu de	3.40
	Escalopes de cerf, Slovénie, Autriche, Allemagne, de la chasse traditionnelle, 100 g	3.45	au lieu de	4.95
	Filet de saumon Loch Duart, Ecosse, élevage, 100 g	2.95	au lieu de	4.30
	Crevettes tail-on crues, Vietnam, 100 g	3.95	au lieu de	5.95
	Cornalin du Valais AOC 2012, Barrique, 75 cl	11.45	au lieu de	22.90

<b>Volg</b>	Uva Italia Trauben, Italien, kg	2.50		
	Ramati Tomaten, Schweiz, kg	3.60		
	Gerber Fondue, Original, 800 g	11.80	statt	15.80
	Cailler Schokolade, assort mit Milch und Milch-Nuss, 4 x 100 g	7.95	statt	10.60
	Tempo Papiertaschentücher, z.B. classic, 30 x 10 Stk.	5.90	statt	9.20
	Negroamaro del Salento, IGP Ital., 2013, 75 cl,	7.30	statt	9.90



*Kulturell*

Vor einigen Monaten begegnete ich im Bus einer Bekannten, die wie ich im fernen und mir doch so am Herzen liegenden Algerien geboren wurde. Stolz zeigte sie mir ihr etwa fünfjähriges Mädchen. «Du kannst nicht errahnen, wie glücklich ich bin. Zum ersten Mal bringe ich mein Mädchen in die Moschee, damit sie dort die Wahrheit lernt», sagte sie aufrichtig zu mir. Aus Freundlichkeit – und leider auch aus Feigheit – besass ich nicht den Mut, ihr zu antworten: «Sollte ich aus unergründlichen Gründen eines Tages das Glück haben, Vater zu sein, dann würde ich meinen Sprössling in die Bibliothek bringen, damit er dort das Zweifeln lernt.»

Die Bibliothek. Was für ein schönes Wort. In der Gemeinschaft, in der Schule oder auf Wanderschaft – diese Institution ist in meinen Augen einer der ersten Integrationsorte. Ei-

Über Sprachen, Herkunft, Hautfarben und Kulturen hinaus gibt es in diesen wenig ruhmreichen Zeiten, in denen uns bornierte Idioten trennen und gegeneinander aufhetzen wollen, etwas Essenzielles, das uns einander näher bringt. Dieses Essenzielle ist die Kultur, die auch durch das Buch und durch die Bibliothek weitergegeben wird.

Als ich vor langer Zeit unentschlossen zwischen den Regalen der Jugendbibliothek und dann durch jene der Erwachsenen, der «Grossen», spazierte, entdeckte ich zwei Autoren unterschiedlicher Herkunft und Schreibart, deren literarischer Inhalt sich aber ähnelte: Der Schweizer Charles-Ferdinand Ramuz und Algerier Mouloud Feraoun. Dank Ramuz und seiner holprigen Kunst entdeckte ich meine neue «Heimat», die Alpen und die ländliche Rohheit der Bergbewohner im Waadtland. Die mit feiner Feder geschriebenen Romane Feraouns be-



**Mohamed Hamdaoui über die wichtige Rolle der Bibliotheken bei der Integration.**

**Mohamed Hamdaoui à propos du rôle essentiel des bibliothèques en matière d'intégration.**

ben. Diese Schriften erweckten ihre Lust und ihren Willen, freie und kreative Menschen zu sein, die sich in ein Kollektiv eingliedern können und wollen, ohne sich deshalb gleich dazu verpflichtet zu fühlen, im Gleichschritt zu marschieren. Widerstandskämpfer eben.

Wie viele andere Bewohner der Region, die «im Ausland geboren» worden sind, habe

Ich y a quelques mois, une connaissance née comme moi dans cette Algérie si lointaine mais tellement chère à mon cœur m'a croisé dans un bus et m'a présenté fièrement sa gamine d'environ cinq ans. «Tu ne peux pas savoir à quel point je suis heureux. Là, je m'apprête pour la première fois à amener ma fille à la mosquée afin qu'elle y apprenne la vé-

La bibliothèque. Quel beau mot. Communale, scolaire ou itinérante, cette institution, car c'en est une, est à mes yeux un des premiers lieux d'intégration. Un des plus essentiels. Celui où l'individu, l'enfant, la personne âgée, le fou, le sage, l'intellectuel, l'ouvrier, le prétentieux ou le désespéré, mais aussi l'étranger, n'est plus tout à fait seul. En se bagueaudant à travers les rayonnages, en prenant le temps de laisser sa curiosité prendre le dessus sur son impatience, il se met à découvrir, presque ébahi, que d'autres avant lui avaient partagé les mêmes émotions, les mêmes interdits, les mêmes rêves et les mêmes espérances. Qu'au-delà des langues, des origines, des couleurs de peau et des cultures, quelque chose d'essentiel est encore capable de nous rapprocher, en ces temps peu glorieux où de plus en plus d'abrutis bornés voudraient nous séparer et nous opposer. Cet essentiel, c'est la culture, qui passe aussi par le livre, et donc par la bibliothèque.

Jadis, il y a très longtemps, en me promenant d'un pas incertain dans les travées de

ter que le monde est bien plus petit que d'aucuns ne le pensent. Bien plus beau, aussi. Humer un livre en papier vaut tous les joints et tous les grands crus du monde.

Il y a peu, du côté de Tombouctou, au nord du Mali, des sagouins avaient envisagé de s'en prendre aux sublimes manuscrits médiévaux de l'antique bibliothèque de cette ville. Sans doute parce que ce

*"Né ailleurs, c'est sans doute en fréquentant assidûment la bibliothèque que je me suis un jour senti d'ici."*

lieu est celui où, à travers les générations, les humains ont transmis leurs doutes, leurs craintes et leurs révoltes. Leur ont procuré l'envie et le besoin d'être des êtres humains libres et créatifs, capables de s'inté-

## Vom Koran bis zu Gioran

ner der wichtigsten. Der Ort, an dem das Individuum, das Kind, der ältere Mensch, der Verrückte, der Weise, der Intellektuelle, der Arbeiter, der

sangen das nomadische Leben der Berber. Dank dieser beiden Monumente stellte ich verdetzt fest, dass zwischen diesen beiden Welten, zwischen meinen beiden Polen, ein Band besteht. Dieses Band trug und trägt einen Namen: Bibliothek. Der Besuch einer Bibliothek erinnert einen daran, wie viel kleiner die Welt ist, als man zunächst gedacht hatte. Und auch wie viel schöner. Wenn man den Geruch eines Buchs aus Papier einatmet, riecht man alle edlen Weine der Welt.

In Timbuktu, im Norden von Mali, gibt es ein paar Schurken, welche die bewundernswerten Manuskripte aus der antiken Bibliothek dieser Stadt an sich reißen wollten. Zweifelsfrei deshalb, weil an diesem Ort die Menschen über Generationen hinweg ihre Zweifel, ihre Ängste und ihre Empörung weitergegeben ha-

ich mich eines Tages hier «zu Hause» gefühlt. Dies auch dank der regelmässigen Besuche in der Bibliothek. Und ich habe erkannt: Selbst wenn ich manchmal den Koran lese, hindert mich dies niemals daran, auch den zweifelnden Emil Cioran zu lieben, diesen rumänischen Philosophen und Essayisten, der für französische Existenzialisten von grosser Bedeutung war. ■

rité», m'avait-il sincèrement dit. Par politesse – et sans doute hélas un peu par lâcheté – je n'avais alors pas eu l'audace de lui répliquer: «Moi en revanche, si par quelque incroyables miracle je devais un jour avoir l'heur d'être papa, j'emmènerais mon rejeton à la bibliothèque pour qu'il y apprenne le doute».

la Bibliothèque des Jeunes de Bienne, puis celle des adultes, des «grands», j'avais découvert deux auteurs aux origines et aux styles antithétiques mais au contenu littéraire assez proche: Ramuz et son art rocailleux de me faire découvrir mon nouveau «chez moi», les Alpes et la rudesse paysanne des montagnards vaudois, et les romans tout en finesse de l'Algérien Mouloud Feraoun, chantre de la vie kabyle et nomade. Ces deux monuments me firent remarquer, presque stupéfait, qu'un lien existait entre ces deux mondes, entre mes deux pôles. Ce lien portait et porte encore un nom: bibliothèque. Fréquenter une bibliothèque, c'est consta-

grer à une collectivité sans pour autant se sentir obligés de devoir marcher au pas. Des résistants.

«Né ailleurs», comme tant d'autres habitants de la région, c'est sans doute en fréquentant assidûment la Bibliothèque que je me suis un jour senti «d'ici». Et ai compris que lire – parfois – le Coran, ne m'empêchera – jamais – d'aimer aussi Cioran. ■

## Du Coran à Gioran

*"Ramuz liess mich meine Heimat entdecken."*

Blender oder der Verzweifelte, aber auch der Fremde, nicht mehr ganz allein ist. Wenn er durch die Regale schlendert, wenn er sich die Zeit nimmt, seine Neugierde über seine Ungeduld siegen zu lassen, dann entdeckt er verblüfft, dass vor ihm auch andere die gleichen Gefühle durchlebten, die gleichen Verbote, dieselben Träume und Hoffnungen.

**H@rry the H@cker:**  
«Ich bin am liebsten dort zuhause, wo Geld fliesst.»

H@rry the H@cker



**A propos de bibliothèque, H@rry the H@cker cite Albert Einstein: «La seule chose que vous avez besoin de savoir est l'emplacement d'une bibliothèque.»**

**MONSIEUR DEBA**  
Grand voyant médium résout tous problèmes: amour, chance, retour immédiat et définitif, désenvolement, travail sérieux. Paiement après résultat.  
**078 783 98 90**



**BIEL BIENNE**

«Ich verkaufe Inserate für BIEL BIENNE, weil ich mich gerne für eine gute Zeitung einsetze»

Viviane Hennig  
Direkt 032 329 39 25

**INSERATE ANNONCES**

Burggasse 14, rue du Bourg  
Biel-Bienne

Postfach/case postale 272  
Tel 032 329 39 39  
Fax 032 329 39 38  
news@bielbienne.com

www.bielbienne.com



**Dysphagie**

Traitement des problèmes de déglutition  
Au sein du service de logopédie du CHB.

Les dimanches 27.09.15 et 04.10.2015, après SPORT.

Pulsations - le programme de santé du Centre hospitalier sur Trielbilingue

Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel-Bienne



www.trielbilingue.ch

# SVP ist die einzige Partei...

... die garantiert, dass

- die Zuwanderung begrenzt wird
- die Missbräuche im Asylwesen beseitigt werden
- kriminelle Ausländer ausgeschafft werden
- ein Anschluss an die EU verhindert wird

Darum am 18. Oktober

**SVP wählen.**

www.svp.ch

SVP Schweiz, Postfach 8252, 3001 Bern, PC: 30-8828-5



**Fragen zu den Wahlen?**  
Gratis Hotline: 0800 002 444



*Kulturell*

PORTRÄT

# Die Gedanken sind frei

Die ehemalige Schweizer Vizemeisterin in rhythmischer Gymnastik, Nathalie Komagata, tanzt und singt auf dem Bieler Zentralplatz anlässlich des Kulturparcours.

VON THIERRY LUTERBACHER

Mit 18 Jahren kam Nathalie Komagata von einem Studienjahr des klassischen Tanzes aus Südkorea zurück in die Schweiz. Ihr wurde zu diesem Zeitpunkt die Gleichgültigkeit des Westens bewusst, denn in Südkorea war sie der «Spiritualität der Grosszügigkeit» begegnet. Diese Lebensphilosophie drückt sich im Respekt und im Mitgefühl gegenüber den Mitmenschen aus. Sie wurde ihr bereits in der Familie gelehrt und Komagata wollte es «hautnah» erfahren.

**Gleichgültigkeit.** «Die Leute in der Schweiz wehren sich kaum, auch wenn sie anderer Meinung sind oder etwas nicht mögen. Sie ignorieren es lieber und sagen nichts. Die Menschen ergeben sich der Gleichgültigkeit, sogar wenn sie in ihrem Innersten etwas fühlen.»

Als Nathalie Komagata nach Seoul ging, liess sie die Schweiz hinter sich. Aber auch ihre Karriere in rhythmischer Gymnastik, welche sie bis zum Titel der Schweizer Vizemeisterin geführt hatte. Heute ist sie 23 Jahre alt, verheiratet und widmet sich dem Tanz, dem Klavierspiel und als Autorin-Komponistin-Interpreten dem Gesang. Dazu macht sie in Biel an der Hochschule der Künste Bern den Master im Studiengang Musik und Bewegung (Rhythmus). «Die Ausbildung setzt sich zu 50 Prozent aus Pädagogik und zu 50 Prozent aus Performance zusammen. Man nimmt an Projekten teil oder entwickelt welche, kriert Bühnenaufführungen. Zweimal im Jahr organisiert die Schule ein Festival. Zurzeit arbeite ich an einem etwa 50-minütigen Stück für meine Masterarbeit.»

Nathalie Komagata ist die Tochter eines Japaners und einer Schweizerin. Sie wurde in der Schweiz geboren, lebte an-

schliessend sechs Jahre in Japan und kam dann nach Biel. «In der Klasse war ich die einzige Asiatin. Einige machten dumme Sprüche, das hat mich verletzt.»

**Rücken.** Die rhythmische Gymnastik hat sie dank des Ferienpasses entdeckt. «Das gefiel mir und mit sechs Jahren habe ich in einem Bieler Verein mit diesem Sport begonnen. Das Training war sehr hart. Ohne die Unterstützung meiner Familie hätte ich kaum den Willen zum Weitermachen gehabt. Im Alter von 13, wenn sich der Körper verändert und man viele Probleme hat, wollte ich aufhören. Meine Mutter hat mich ermutigt weiterzumachen, damit ich später nichts bereue.»

Nathalie Komagata entschied sich schliesslich doch gegen den Spitzensport, da sie wusste, dass ihr Körper dies nicht aushalten würde und sie nach der Karriere wahrscheinlich mit Operationen zu kämpfen hätte. «Mein Rücken war nicht flexibel genug, ich hätte ihn zu stark bean-

spruchen müssen. Ich wollte meine körperliche Gesundheit nicht für den sportlichen Erfolg opfern. Ich blieb also im B-Kader, das einem trotzdem die Teilnahme an den Schweizer Meisterschaften erlaubt, und wurde Vizemeisterin.»

**Hoffnung.** Den Kulturparcours entdeckte sie 2013, als ihre Eltern am Familientreffen teilnahmen, bei dem sich Unbekannte an einem Tisch versammelten und gemeinsam essen. Diesen Samstag tanzt sie auf dem Zentralplatz anlässlich des Kulturparcours und wird dabei von zwei Violinisten begleitet, die Weltmusik interpretieren. «Ich werde auch eines meiner selbst komponierten Lieder singen», freut sich Komagata.

«Die Musik, der Tanz, die Lieder sind mächtig, sie tragen Botschaften in die Welt, sie geben Hoffnung, berühren die Menschen und öffnen ihnen die Herzen. Ich möchte erfolgreich sein, aber ohne mich benutzt zu fühlen – ich will meine gedankliche Freiheit behalten. In diese Richtung gehe ich.»

[www.parcoursculturel.ch](http://www.parcoursculturel.ch)  
(siehe auch Seite Let's go)

PORTRAIT

# Ma liberté de penser

Ancienne vice-championne suisse de gymnastique rythmique, Nathalie Komagata danse et chante sur la scène de la Fête du Parcours culturel, place Centrale à Biene.

PAR THIERRY LUTERBACHER

C'est en rentrant du Pays du matin calme que Nathalie Komagata prenait conscience de l'indifférence du monde occidental. Elle avait 18 ans et revenait d'une année d'étude de danse classique en Corée du Sud où elle s'était abreuvée de «spiritualité générale», une philosophie de vie, empreinte d'égard et de compassion pour l'autre, que lui avait déjà enseignée sa famille et qu'elle voulait vivre «en direct».

**Indifférence.** A son retour de Séoul, elle a un choc en constatant à quel point «les gens en Suisse ne réagissent pas lorsqu'ils sont en désaccord et n'aiment pas une chose. Ils préfèrent l'ignorer et ne pas s'exprimer; ils cherchent l'in-

différence, même si, au tréfonds d'eux-mêmes, ils ressentent quelque chose.»

Nathalie Komagata avait quitté la Suisse pour Séoul en laissant derrière elle une carrière de gymnastique rythmique qui l'avait portée jusqu'au titre de vice-championne suisse. Aujourd'hui, à 23 ans, elle est mariée et se consacre plus spécifiquement à la danse, au piano, à la chanson, comme auteure-compositrice-interprète, et à un master à la Haute école des arts de Berne filière Musique et mouvement (Rythmique) à Biene. «La formation comporte 50% de pédagogie et 50% de performance. On participe à des projets ou on les construit, on crée des performances sur scène et deux fois par année, l'école organise un festival. Actuellement, je crée une pièce d'environ cinquante minutes pour mon projet de master.»

De père japonais et de mère suisse, Nathalie Komagata est née en Suisse, puis elle a vécu six ans au Japon avant de revenir à Biene. «En classe, j'étais la seule asiatique et les sobriquets avec lesquels on m'interpellait m'ont beaucoup blessé à l'époque.»

**Forcé.** La gymnastique rythmique, elle la découvre grâce au Passeport vacances. «Cela m'a vraiment plu et j'ai commencé à 6 ans dans un club de Biene. L'entraînement était très dur et sans le soutien de ma famille, je ne sais pas si j'aurais eu la volonté de continuer. A 13 ans, l'âge où l'on a le plus de difficultés parce que le corps change, je voulais tout arrêter et ma mère m'a encouragée pour que je ne regrette rien.»

Elle refuse toutefois de rejoindre l'élite de la compétition sachant, dit-elle, que son corps ne le supporterait pas et que son après-carrière se solderait par des opérations. «Mon dos n'étant pas assez souple, on l'aurait contraint. Je ne voulais pas sacrifier ma santé à la réussite sportive. Je suis donc restée dans la catégorie B, qui permet tout de même la participation aux championnats suisses, et j'ai terminé vice-championne.»

**Espoir.** Le Parcours culturel, elle le découvre en 2013, lorsque ses parents participent aux rencontres de familles qui réunissent des inconnus autour d'une table et d'un repas, les uns invitant chez eux les autres. Le 26 septembre, sur la scène de la Fête du Parcours culturel, place Centrale, elle dansera accompagnée par deux violonistes qui interpréteront des morceaux de musique du monde. «Je chanterai également, une des chansons que j'ai composées», se réjouit Nathalie Komagata.

«La musique, la danse, les chansons sont puissantes, elles transmettent un message, elles donnent de l'espoir, elles touchent les gens et leur ouvrent le cœur. Je veux réussir, mais sans que je me sente utilisée, tout en conservant ma liberté de penser. C'est avec mon cœur que j'avance.»

Programme sur [www.parcoursculturel.ch](http://www.parcoursculturel.ch)  
(voir aussi page Let's go)



**Nathalie Komagata: «Musik, Tanz und Lieder geben Hoffnung.»**

**Nathalie Komagata: «La musique, la danse et les chansons donnent de l'espoir.»**

TIPPS / TUYAUX

## Der Mundakrobat

Michael Egorov stammt ursprünglich aus St. Petersburg und ist heute in Nidau wohnhaft. Neben dem Klavier- und Querflötenspiel praktiziert er Mundakrobatik, auch



Beatbox genannt, bereits seit seiner Zeit am Gymnasium. Beim sogenannten Beatboxing imitiert der musikbegeisterte 21-Jährige einzig mit Mund und Mikrofon perfekt die Beats eines Schlagzeugs. Mit seinen Darbietungen überzeugt und verblüfft er das Publikum. Sein Auftritt am Kulturparcours beginnt diesen Samstag um 11.30 Uhr auf dem Zentralplatz in Biel. bb

## Samba do Brasil

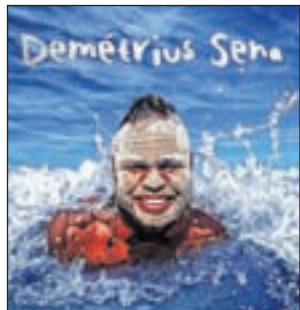
Die Tanzschule Escola Brasil in Biel zeigt die Vielfalt brasilianischer Kultur, wie sie in Europa kaum bekannt ist. Die Tanzschule und ihre Tanzgruppe CIA Brasiça verbreitet brasiliani-



sche Tänze und Rhythmen langer Tradition. Kinder und Erwachsene aller Altersklassen werden mitgenommen auf eine Entdeckungsreise durch die brasilianische Kultur und Geschichte. Entdecken Sie mit uns eine Auswahl farbenfroher brasilianischer Tänze und Capoeira. Informationen zur Tanzschule unter [www.escolabrasil.ch](http://www.escolabrasil.ch). Am Kulturparcours beginnt die Show diesen Samstag auf dem Bieler Zentralplatz um 18.30 Uhr. bb

## Brasilianischer Youtube-Star

Er arbeitete in einem Kiosk im Berner Bahnhof, als im Herbst 2014 ein bizarres Youtube-Video des Brasilianers Demetrius Sena für Diskussionen sorgte: In seinem Song «Ebola» rappt



er zu einer Ohrwurm-melodie über die tödliche Seuche – dazu zwitschert heiter eine Handorgel mit einem sonnigen Offbeat. Es folgten Fernsehauftritte bei den grössten Sendern Südamerikas – und nun beehrt er auch den Kulturparcours. Brasilianische Rhythmen, diesen Samstag auf dem Bieler Zentralplatz, ab 19 Uhr. bb

## Bienne en images

Multimondo collabore et participe à la Fête du Parcours culturel samedi à la place Centrale avec diverses activités pour enfants et adultes. Aux côtés des jeux pour enfants qui se déroule-



ront dans la tente, on a la possibilité de s'informer et de se faire conseiller concernant des questions tournant autour de la migration et de l'intégration. Les adultes peuvent aussi participer au projet 150+ nationalités à Biel/Bienne et se faire photographier. Un projet réalisé en collaboration avec le photographe Enrique Muñoz. bb

## Tout frais du Nicaragua

Le jumelage Biene-San Marco a invité le chanteur-auteur-compositeur Perrozompopo. Sa musique authentique, mélange entre ballades, rock, rap et reggae, raconte les pauvres, les dés-



hérités, les marginaux, les enfants. Au Nicaragua, il est considéré comme un des plus grands et se réjouit de se présenter à Biene sur la scène de la Fête du Parcours culturel. Le concert débutera samedi dès 13 heures. bb

## Reggae-Ragga de Guinée

Saffa Diallo a quitté la République de Guinée, où il est né, et sa capitale Conakry pour débarquer en Espagne avec en tête le rêve de devenir musicien. Le rêve est devenu réalité avec son



groupe de hip-hop «Sociedad No Limit», la sortie d'un premier album en 2012 et une tournée à travers l'Espagne et l'Europe. L'année dernière, il partait pour la Jamaïque avec un autre défi, celui d'y enregistrer son premier album solo. Le musicien de 28 ans nous en fera goûter la saveur samedi sur la scène de la Fête du Parcours culturel vers 17 heures 30. bb

Kulturell

## LEBENSGESCHICHTE

# Sich im Gespräch halten

**Koffi Owoussi ist ausgebildeter Agraringenieur, trotzdem findet er nur mit Mühe eine Arbeit in der Schweiz - dies hindert ihn nicht daran, sich ins Zeug zu legen.**

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Man fühlt sich nur zu Hause richtig glücklich», sagt Koffi Owoussi. «Mein Körper ist hier, aber ein Teil meiner Seele wird immer in Togo sein.»

Der Bauernsohn arbeitete auf dem Hof, bevor er zur Schule ging. Danach studierte er Agronomie. Den Titel erwarb er «vor dem Mauerfall» in Charkow in der Ukraine, die damals noch eine sozialistische Sowjetrepublik war. Die Ausbildung erfolgte im Rahmen eines internationalen Austauschprogramms, es war die Zeit der Kolchosen und Sowchosen. «Als ich die UdSSR verliess, zeichnete sie ein grosses rotes Kreuz auf Europa», berichtet Owoussi, «da ich beim Aufbau meines Landes mithelfen wollte».

**Ehrenamtlich.** Trotzdem musste er zwölf Jahre später aus seiner Heimat flüchten, zunächst nach Ghana, dann in die Schweiz, wo er im Januar 2005 eintraf. Er lebte in Solothurn «auf dem Berg», später in Biberist. Er bekommt die B-Aufenthaltsbewilligung und somit das Recht auf Familiennachzug. Er zügelte nach Biel, damit seine Kinder die französischsprachige Schule besuchen können. «Leider spreche ich mittlerweile nicht mehr so gut Deutsch. Das ist ein Hindernis auf dem Arbeitsmarkt.»

Heute ist der Agronomieingenieur arbeitslos. Aber nicht untätig, ganz und gar nicht. Er ist Mitglied zahlreicher Organisationen. «Man sagt mir: Du bist nicht hergekommen, um immer nur ehrenamtlich zu arbeiten. Aber wenn ich meine Zeit ändern zur Verfügung stellen kann, warum nicht? Die Gesellschaft braucht das!» Er ist Mitglied im Verein «Arbre à Palabres», der am Passerellenweg einen Gemeinschaftsgarten betreibt. «Das die ein Treffpunkt für die Leute im Quartier. Sie können plaudern, während die Kinder spielen. Wer gern Gartenarbeiten ausführt, kann das tun. Wer Gemüse nur aus dem Ladenregal kennt, kann sie hier entdecken.»

**Natur.** Owoussi macht auch bei Terre Vision mit, die sich für eine lokale Lebensmittelproduktion einsetzt.

«Diese Vereinigung bringt Produzenten und Konsumenten zusammen, damit letztere wissen, woher ihre Nahrung kommt. Wir wollen so den Menschen wieder der Natur näherbringen.» Er engagiert sich in diversen interreligiösen Organisationen, so im Multimondo, bei Internido oder dem Café citoyen. Bei Benevol Biel/Bienne begleitet er Betagte im Alltag oder macht beim Schreibdienst mit. Dort hilft er Personen, oft Migranten, bei der Arbeitssuche. Er unterstützt sie beim Verfassen des Lebenslaufes oder von Bewerbungsschreiben. «Die Arme verschränken ist keine Option», meint er. «Und Solidarität verschafft auch Lebensqualität.»

Er hat sich darum bemüht, dass seine Diplome in der Schweiz anerkannt werden. «Man sagte mir, die Ausbildung in der ehemaligen Sowjetunion habe nicht dasselbe Niveau wie jene der Schweiz. Dabei ist die Ukraine die Kornkammer Europas! Man hörte mir immerhin zu, aber jemand mit weniger Hartnäckigkeit hätte gar nichts erreicht. Das ist bedauerlich.» Die Gelegenheiten in seinem Berufsfeld zu arbeiten – nicht eben zahlreich sind. An der höheren Hochschule für Agrarwissenschaften in Zollikofen beteiligt er sich an der Studie einer österreichischen Doktorandin, die Krankheitsursachen bei Freiburger Kühen erforschte. «Diese Rasse ist in der Schweiz fast ausgestorben und wurde in Neuseeland wieder entdeckt», erläutert er.

«Ich habe das gemacht, wenngleich ich dafür nicht bezahlt wurde, um mich im Gespräch zu halten. Und weil ich hoffte, dass man mich nachher behalten würde.» Doch als die Arbeit erledigt war, «teilte man mir mit, dass es schon andere Leute auf der Warteliste habe. Und fürs kommende Jahr seien die Budgets gesenkt worden und für mich sei kein Platz mehr». Trotzdem ging er 2010 nochmal nach Zollikofen und beteiligte sich an der Renovation eines tropischen Gewächshauses, wo er seine Kenntnisse von Ent- und Bewässerung einbringen konnte. «Ich wurde für einen

Tag pro Woche bezahlt. Während der übrigen Zeit konnte ich kommen und gehen, wie ich wollte.» Ebenfalls «um sich im Gespräch zu halten» hat er regelmässig Landwirten auf der Alp ausgeholfen. «Sie schätzen meine Arbeit, haben aber kein Geld.»

**Hoffnung.** Auch mit 53 Jahren bleibt Koffi Owoussi optimistisch. «Was man auch erlebt, man soll die Hände nicht in den Schoss legen. Arbeiten, wenn auch nur zwei



Jahre, das wäre schon viel.» Seine Kinder, sechs Töchter und ein Sohn, haben ihre Ausbildung abgeschlossen und haben Arbeit gefunden, davon mehrere in der Uhrenindustrie. Und seine in der Schweiz geborene Enkelin beisst schon herzhaft in die Tomaten, die im Gemeinschaftsgarten «Arbre à Palabres» wachsen. «Was man nie verlieren darf, ist die Hoffnung!» Jene, dass seine zahlreichen Fähigkeiten in seiner Wahlheimat anerkannt werden. Jene, dass sich die politischen Verhältnisse in seinem Herkunftsland dereinst so verbessern, dass er zurückkehren kann, dorthin, wo er wirklich glücklich ist. ■

**Koffi Owoussi:** «Was man auch erlebt, man soll die Hände nicht in den Schoss legen.»

**Koffi Owoussi:** «La seule chose qu'il ne faut pas perdre, c'est l'espoir.»

## TÉMOIGNAGE

# GARDER la main

**Ingénieur agronome de formation, Koffi Owoussi peine à trouver du travail RÉMUNÉRÉ en Suisse - cela ne l'empêche pas de s'impliquer énormément.**

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«On ne se sent vraiment heureux que chez soi», affirme Koffi Owoussi. «Mon corps est ici, mais une partie de mon âme restera toujours au Togo.»

Fils d'agriculteur – «J'ai travaillé à la ferme avant même d'aller à l'école» – il est ingénieur agronome de formation. Un titre décroché «juste avant la chute du Mur» à Kharkov, en Ukraine, qui était encore une république socialiste soviétique, dans le cadre d'un projet de coopération internationale; où l'on parlait encore de kolkhozes et de sovkhozes. «Quand j'ai quitté

organisations. «On me dit: tu n'es pas venu ici pour faire du bénévolat. Mais si je peux mettre mon temps à disposition des autres, pourquoi pas? La société a besoin de ça!» Il est membre de l'association Arbre à palabres, qui met un jardin communautaire à disposition des personnes intéressées au chemin de la Passerelle. «C'est un lieu de rencontre pour les gens du quartier. Les parents parlent pendant que les enfants jouent. Ceux qui ont la nostalgie de la terre peuvent y mettre la main, ceux qui ne connaissent

lettres de motivation. «Me croiser les bras, ce n'est pas une option», affirme-t-il. «Et la solidarité apporte de la qualité de vie.»

Il s'est battu pour faire reconnaître son diplôme en Suisse. «On m'a dit que le niveau des études, en ancienne Union soviétique, n'était pas aussi élevé qu'ici. Mais l'Ukraine est le grenier à blé de l'Europe! J'ai fini par être entendu, mais quelqu'un de moins opiniâtre que moi n'aurait rien obtenu, c'est regrettable.» Malgré cela, ses opportunités de travailler dans son domaine sont restées rares – et non rémunérées, ou peu. Il a participé, pour la Haute Ecole d'agriculture de Zollikofen, à une étude étiologique de la vache fribourgeoise, pour une doctorante autrichienne. «Cette race avait disparu en Suisse, mais a été retrouvée en Nouvelle-Zélande», explique-t-il. «Je l'ai fait, même si ce n'était pas payé, pour garder la main. Et parce que j'avais l'espoir qu'on me garde ensuite», explique-t-il. «Mais quand le travail a été fini, on m'a dit qu'il y avait déjà du monde sur la liste d'attente. Puis l'année suivante, les budgets avaient été réduits et il n'y avait plus de place pour moi.» Cela ne l'a pas empêché, toujours en 2010, de retourner à Zollikofen pour participer à la rénovation d'une serre tropicale et apporter ses connaissances dans le domaine des drainages et de l'irrigation. «J'étais payé un jour par semaine. Le reste du temps, je pouvais venir si je voulais.» Toujours pour «garder la main», il a régulièrement aidé des paysans à l'alpage. «Ils apprécient mon travail, mais n'ont pas de sous.»

l'URSS, j'ai mis une grande croix rouge sur l'Europe», affirme Koffi Owoussi, «car personne ne viendra à ma place pour développer mon milieu.»

**Bénévolat.** Il a pourtant dû fuir, douze ans plus tard, son pays, d'abord pour le Ghana, puis la Suisse, où il est arrivé en janvier 2005. Il a vécu à Soleure, «sur la montagne», puis à Biberist. Quand il a obtenu le permis B et le droit au regroupement familial, il a déménagé à Biemme pour que ses enfants puissent poursuivre leurs études en français. «Malheureusement, je parle moins bien allemand aujourd'hui. C'est un handicap sur le marché du travail.»

Aujourd'hui, cet ingénieur agronome est sans emploi. Mais pas inactif, loin s'en faut. Il est membre de nombreuses

que les légumes des magasins peuvent découvrir.»

**Nature.** Il s'implique également dans TerreVision, qui fait la promotion d'une production alimentaire locale. «Cette association met en contact le producteur et le consommateur, afin que celui-ci sache d'où vient ce qu'il mange. C'est important de ramener l'homme à la nature.» Il participe à diverses organisations interreligieuses, est actif au sein de Multimondo, d'Internido, du café citoyen. Pour Benevol Biel/Bienne, il donne de son temps pour aider des personnes âgées ainsi que dans le service d'écriture, où entre autres tâches, il aide des personnes, souvent des migrants, à trouver du travail en les assistant dans la rédaction de curriculum vitae et de

**Espoir.** A 53 ans, Koffi Owoussi est optimiste. «Tant qu'on vit, il ne faut pas baisser les bras. Travailler, même deux ans, ce serait déjà beaucoup.» Ses enfants, il a six filles et un fils, terminent leurs études ou ont trouvé un emploi, notamment dans le domaine de l'horlogerie. Et sa petite-fille, née en Suisse, apprécie de croquer dans les tomates qui poussent dans le jardin communautaire d'Arbre à Palabre. «La seule chose qu'il ne faut pas perdre, c'est l'espoir!» Celui qu'enfin, ses nombreuses compétences soient reconnues dans son pays d'adoption, celui aussi qu'un jour, la situation politique change enfin dans son pays natal et qu'il puisse retourner chez lui, où il est vraiment heureux. ■

Reklame/Réclame

Für günstige Weine.

# Weinfestival

Bis Samstag, 3. Oktober 2015

Degustieren und profitieren Sie in diesen Verkaufsstellen:  
Aarberg Center    Biel Boujean    Lyss  
Biel Bahnhof    Grenchen

Degustationszeiten:  
Do + Fr ab 11 Uhr bis Ladenschluss, Sa ab 10 Uhr bis Ladenschluss.

130 TOPANGEBOTE  
IN AKTION

Jetzt Clubmitglied werden  
und von zusätzlichen Vorteilen profitieren!  
[www.mondovino.ch/weinfestival](http://www.mondovino.ch/weinfestival)



Für mich und dich.